

국립국어원 2014-01-14

발간등록번호
11-1371028-000518-01

‘한글’ 중국어 표준 번역안 선호도 조사

연구 책임자
박 항 기

제 출 문

국립국어원장 귀하

“한글’ 중국어 표준 번역안 선호도 조사”에 관하여 귀 원과 체결한
용역 계약에 의하여 보고서를 작성하여 제출합니다.

2014년 8월 8일

연구 책임자: 박항기((주)메타브랜딩)

조사 기관

연구 책임자	박항기
공동 연구원	김민수, 조명희, 배지예, 리우양
연구 보조원	김세영, 후이링, 리치앤

목 차

I. '한글' 중국어 표준 번역안 선호도 조사 배경	7
II. '한글' 중국어 표준 번역안 선호도 조사 개요	13
III. 조사 결과_정성 조사	17
IV. 조사 결과_정량 조사	29
V. 결론 및 제언	49
참고 자료	53

I

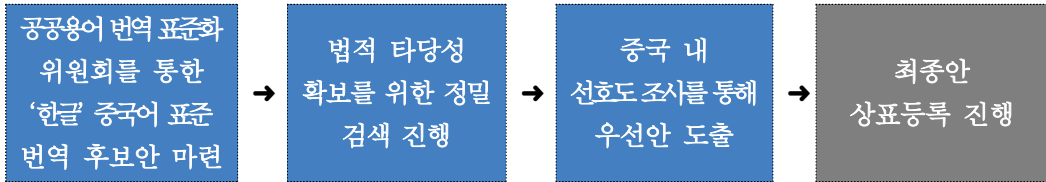
한글 중국어 표준 번역안 선호도 조사 배경

■ 배경 및 목적

- 본 조사는 국립국어원에서 추진 중인 '공공용어 번역 표준화' 사업의 일환으로 '한글'의 중국어 음역안 도출을 위해 중국 현지 선호도 조사를 실시하여 향후 '한글'의 중국어 표준 번역안을 마련하기 위한 근거로 활용하는 데 그 목적이 있다.
- '한글'의 중국어 표준 번역안 후보로 韩古尔(한구얼), 韩格儿(한걸), 韩戈儿(한걸)을 선정하여 자유 연상, 한글과의 부합성, 부정 연상 여부, 발음 용이성, 글로벌 이미지, 기억 용이성에 대한 조사를 진행하여 '한글'을 표기하는 데 적합한 안을 도출한다.
- 한글의 중국어 표준 번역안에 대해 재중 한국 문화원, 한국어 교육원 등 한국 정부 기관 및 교육 기관 내 사용을 도모하여 한글의 우수성과 독창성을 알리고 '한글' 중국어 표준 번역안이 널리 활용될 수 있도록 한다.



■ 연구 프로세스



- 국립국어원 자문회의 및 국민 의견 수렴 등을 통해서 개발한 한글의 중문 번역안 중 6개안을 선정하였다.

韩格尔
[한거얼]

韩戈尔
[한거얼]

韩古尔
[한구얼]

韩格儿
[한걸]

韩戈儿
[한걸]

韩古儿
[한굴]

- 법률적 배타성 확보를 위해서 중국 상품류 45개 중 향후 활용 가능성이 높은 제16류, 제41류, 제42류¹⁾에 대해 정밀 검색을 실시하였다.

1) 중국 상품류별 상세 내용

16류	종이, 판지 및 종이나 판지 제품으로서 타류에 속하지 않는 것; 인쇄물; 재본용 재료; 사진; 문방구용품; 문방구 또는 가정용 접착제; 미용재료; 화필 및 도장용 붓; 타자기 및 사무용품(가구는 제외한다); 교육용 재료(기구는 제외한다); 포장용 플라스틱 재료(타류에 속하는 것은 제외한다); 인쇄용 활자; 프린팅 블록(스테레오타입, 연판)
41류	교육업; 훈련제공업; 연예업; 스포츠 및 문화활동업
42류	과학적, 기술적 서비스업 및 관련 연구 디자인업; 산업 분석 및 연구 서비스업; 컴퓨터 하드웨어 및 소프트웨어의 디자인 및 개발업; 법률 서비스업

I. '한글' 중국어 표준 번역안 선호도 조사 배경

상표	韩格尔(한거얼)	韩戈尔(한거얼)	韩古尔(한구얼)
16류	艾格尔、安格尔	雅戈尔、卡戈尔	-
성공률	70%	70%	75%
41류	沈阳韩格尔教育咨询有限公司、韩尔、格尔	韩尔	-
성공률	30%	45%	75%
42류	格尔、锦格尔	麦戈尔、雅戈尔	-
성공률	70%	70%	75%

상표	韩格儿(한걸)	韩戈儿(한걸)	韩古儿(한굴)
16류	春格儿、韩贝儿	韩贝儿、韩乐儿	韩贝儿、韩乐儿
성공률	70%	70%	70%
41류	春格儿、韩贝儿	韩贝儿	韩贝儿、韩古
성공률	70%	70%	30%
42류	春格儿	-	-
성공률	70%	75%	75%

※ 검색 기간: 2014. 6. 10. ~ 6. 12.

○ 정밀 검색 후 상표 등록 가능성이 높은 3개안을 추출하였다.

韩格尔
[한거얼]

韩戈尔
[한거얼]

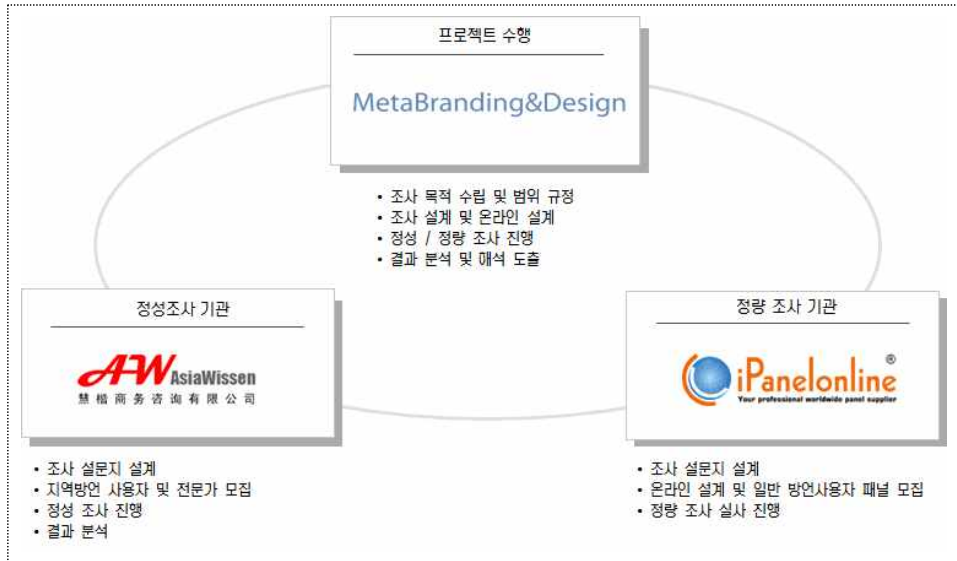
韩古尔
[한구얼]

韩格儿
[한걸]

韩戈儿
[한걸]

韩古儿
[한굴]

- 정성 조사와 정량 조사를 통해서 각 후보안에 대한 자유 연상과 부정 연상을 검증하고, 최종 후보안을 도출한다.



Ⅱ

한글 중국어 표준 번역안 선호도 조사 개요

■ 연구 과제

- ① 한글에 대한 중국인의 인식은 어떠한가?
- ② 각 후보안을 보고 자유롭게 연상하였을 때 부정적인 이미지가 연상되지 않는가?
- ③ 발음 용이성, 글로벌 이미지, 기억 용이성 등은 어떻게 나타나는가?
- ④ 각 후보안의 앞뒤에 다른 단어를 결합하여 활용할 때 무엇이 연상되는가?
- ⑤ 중국 현지인 및 전문가가 선호하는 후보안은 무엇인가?

■ 조사 설계

구분	정성 조사		정량 조사	
	일반 방언 사용자	전문가 조사		
조사 방법	▷집단 심층 면접 (Focus Group Interview)	▷개별 심층 면접 (In-depth Interview)	▷ 온라인 조사 (Central Location Test)	
조사 지역	▷8개 방언 도시	▷상하이 지역	▷8개 방언 도시	
조사 대상	▷본적 지역의 언어 구사 가능자 ▷본과 이상의 학력 소지자 ▷한국과 한국 문화에 대해 관심이 높은 자 ▷동부(2명) / 서부(2명) 남부(2명) / 북부(2명)	▷중문과 교수 - 화동사범대학 교수 - 화동사범대학 부교수 ▷중문과 재직 중인 교수/ 재직 기간 5년 이상	▷전국 대표 6개 방언 지역 ▷베이징 / 상하이 / 광저우 / 선양 / 청두 / 지난 / 우한 / 창사 (각 지역별 100명)	
그룹 구성	▷총 2개 그룹⇒그룹당 4명 ▷각 지역 방언의 특성 고려, 북방 / 남방으로 구분		▷총 800명	
	구분	1그룹		2그룹
	연령	25~39		25~39
성별	2:2(남/녀)	2:2(남/녀)		

Ⅲ

조사 결과_정성 조사

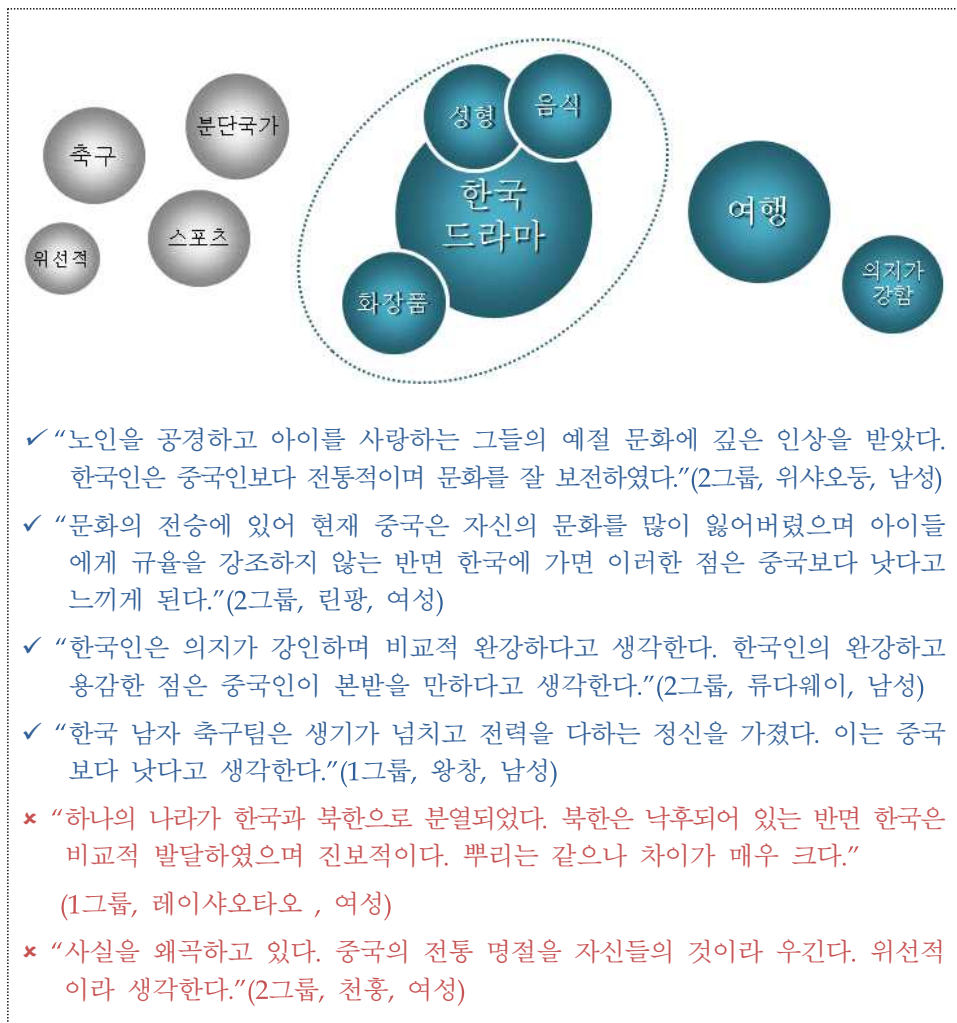
■ 정성 조사 개요

- 조사 방법: 개별 심층 면접 (in-depth interview)
- 조사 기간: 2014년 7월 18일 ~ 8월 4일
- 조사 지역: 서부, 남부, 동부, 북부지역 (각 지역별 2명)
- 조사 대상: 지역방언 사용자 (일반인), 언어학 전문가 (교수)
- 인원: 지역방언 사용자 (8명), 언어학 전문가 (2명)
- 진행 방식: 각 지역별 특성을 고려하여 남방, 북방으로 2개 그룹으로 나누어 진행함.

	1그룹	2그룹
연령	25~39세	25~39세
성별	2:2(남/녀)	2:2(남/녀)

■ 한국에 대한 이미지

- 전반적으로 조사 대상인 중국인들은 한국에 대해 긍정적인 이미지를 갖고 있는 것으로 나타났다.
- 이는 최근 중국 내 한류 열풍이 긍정적인 역할을 한 것으로 보이며 특히 한국 드라마 속 한국의 문화, 한국인의 정서와 사상 등에서 비롯된 것으로 보인다.





■ 한국어에 대한 이미지

- 전문가와 일반인들 모두 지리학적 측면에서 중국의 영향을 받았다고 생각하고 있으며, 중국의 조선족이 사용하는 언어는 기본적으로 ‘한국어’에 가깝다고 생각했다.



- 한국어에 대한 중국인의 생각은 대부분 글자의 형태에 집중되어 나타났으며, 복잡하고 어렵다는 의견이 도출되었다.
- 대다수 응답자들은 한국어가 일본어에 비해서 어렵고, 식별하기 힘들다고 대답하였다.

창형 문자	복잡한 필획	부호 문자
<ul style="list-style-type: none"> • 문자가 창문 격자 형태 • 반듯하여 흉내 내기 쉬움. 	<ul style="list-style-type: none"> • 그림을 그리는 것 같음. • 글자를 구성하는 점이나 획이 복잡하여 글자를 쓰기 어려움. 	<ul style="list-style-type: none"> • 한자와 같은 상형문자가 아니라 이질적임. • 글자가 아닌 디자인과 같은 느낌이 남.

	<p>▷ 왕펑(王峰) 교수</p> <p>“문자는 역사의 유구함에 비례한다. 중국어는 역사가 매우 오래된 문자인 반면 일본어를 포함한 아시아권 나라의 문자는 다소 짧은 역사를 가지고 있다.”</p>
	<p>▷ 저우성웨이(周圣伟) 교수</p> <p>“한국어는 부호가 비교적 무겁다고 생각한다. 한국 경제가 발전하기 전에는 한국어의 홍보, 브랜드 운용에 대한 인식이 전체적으로 저조하였다.”</p>

■ 한글의 발음 연상

- 일반인들은 한글의 발음을 들은 후 이를 중국어로 나타내는 데 어려워하였다.
- 대부분 한글의 발음에 유사한 중문을 연상하지 못했다.
- 전문가와 일반인 모두 ‘HANGEUL’을 연상할 때 ‘HAN’과 ‘G’, ‘EUL’을 구분하여 연상하였다.

HAN	G	EUL
韩 (Hán)	歌(gē)	儿(ér)
汉 (hàn)	购(gòu)	尔(ěr)
和 (hé)	古(gǔ)	耳(ěr)
	高(gāo)	迓(ěr)
		洱(ěr)
		而(ér)

■ 중국 내 외래어 번역 및 한글의 번역 방향

- ‘음역’과 ‘의역’ 중 어떤 번역 방식을 채택할지에 대한 논의가 필요하다.
 - 의역이란 의미 전달에 중점을 두고 번역하는 방법이고, 음역은 소리를 전달하는 데 초점을 맞추어 번역하는 방법이므로 원음과 의미 모두를 완벽히 전달하는 것은 불가능하다.
- 추후 ‘한글’의 중국어 표준 번역안이 마련되면 중국 문화와 언어적 특징을 고려하여 홍보 전략이나 방향을 마련하는 것이 바람직하다.
- 한국의 이미지를 표현하기 위해서 ‘韩’의 사용은 적절하다.
- ‘尔’의 사용은 서울의 중국어 명칭인 ‘首尔’과 유사하여 한국의 문자인 ‘한글’을 떠올리는 데 용이하다.

['한글' 발음에 대한 자유연상]

汉购	韩	耳, 而, 尔
<ul style="list-style-type: none"> • 각 지역의 방언마다 중국어에 융합될 수 있는 하나의 통일성이 있는데 이런 부분을 잘 드러내고 있고 양 국가 간의 교류를 의미할 수 있어서 적절함. 	<ul style="list-style-type: none"> • 일목요연하게 한국과 연관됨을 알 수 있음. • 첫 글자는 ‘韩’자로 하는 것이 적절함. 	<ul style="list-style-type: none"> • ‘耳朵(귀)’의 ‘耳’자와 ‘而且(게다가)’의 ‘而’자는 전형적인 중국의 이미지를 전달함. • ‘尔’자는 ‘首尔(서울)’을 연상할 수 있음.

■ 항목별 후보안 평가

○ 韩古尔(한구얼)

- ‘韩古尔’을 구성하는 세 글자는 한글의 의미와 이미지에 가깝고, ‘古’와 ‘尔’의 결합으로 더욱 한글의 이미지가 잘 드러난다.
- ‘韩’은 한국, ‘古’는 고풍스러움을 전할 수 있어 한국의 유구한 역사를 나타내는 데 적합하다.
- ‘尔’은 어기 조사로 비교적 대범하고 엄숙한 이미지를 나타낸다.

한국과의 연계성	‘古’의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> • 후보안의 느낌과 한글 간 연계가 높음. • 역사 문화 및 서울 등 한국적 요소와 연관 짓게 됨. 	<ul style="list-style-type: none"> • 문화, 문자, 오래된 역사와 관련된 것을 연상하게 함. • 만물의 변천 과정을 대표할 수 있는 글자로 역사적 정취를 나타낼 수 있음.
영문 발음 유사성	‘尔’의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> • ‘韩戈儿’, ‘韩格儿’에 비해서 발음이 순조롭지 않으나 영향이 큰 편은 아님. 	<ul style="list-style-type: none"> • ‘尔’이 ‘儿’보다 공식적으로 쓰이며 문어체에 가까움. • ‘首尔’(서울)에 쓰인 글자와 동일하여 한국을 떠올리는 데 용이함.

○ 韩格子(한걸)

- 한국의 문자를 떠올릴 수 있으며, 한국 문화의 격조 있는 이미지를 표현할 수 있다.
- ‘格子’는 ‘기풍’, ‘격식화’, ‘格格(gége, 만주족의 공주)’ 등을 떠오르게 한다.
- 부드럽고 섬세한 이미지가 강해서 화장품과 같은 여성용 제품과 연관성이 높다.

한국과의 연계성	'格'의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> '格'는 일부 사람들에게 반듯하고 격식화된 한글의 특성을 연상시키므로 한국 문화의 기품을 표현할 수 있음. 	<ul style="list-style-type: none"> '格'는 두 가지로 연상될 수 있는데 하나는 '일정한 형태의 틀이 있는 한글'이며, 다른 하나는 '格格(gége, 만주족의 공주)'임.
영문 발음 유사성	'儿'의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> '格'의 중문 발음은 다소 부각되는 면이 있어 'Hangeul'의 'geul' 발음과 상이함. 이점이 결점이 될 수 있으나 심각한 것은 아님. 	<ul style="list-style-type: none"> '儿'과 '格'의 조합이 주는 영향은 크지 않으나 중국어에서 '儿'의 의미는 '작다'이므로 적절하지 않음.

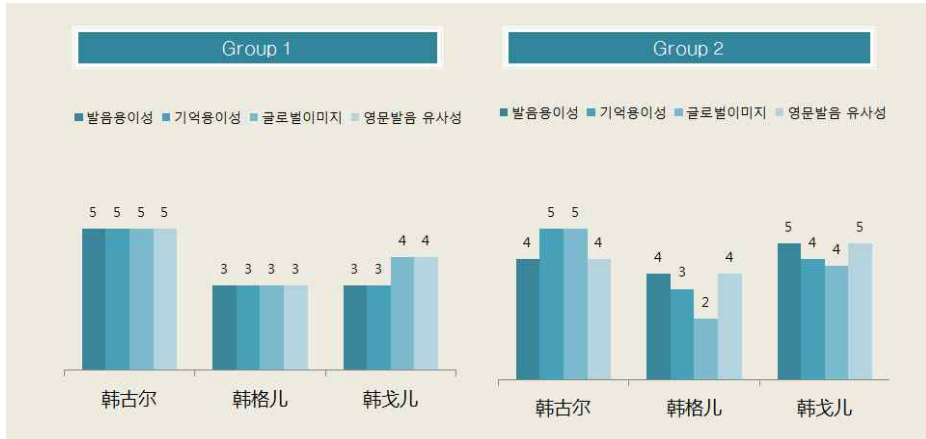
○ 韩戈儿(한걸)

- 한국의 문자를 대표하기에 적절하지 않다는 의견이 대부분이다.
- '儿'은 위엄을 나타내기보다 매우 작고 귀여운 이미지를 나타내는데 주로 사용된다.
- 또한 '韩戈儿'은 여성적 이미지가 강한 동시에 귀여운 어감을 내포하고 있다. 의류나 가방 등을 떠올리게 하여 문자를 나타내는 글자로는 적절하지 않은 것으로 평가된다.

한국과의 연계성	'戈'의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> 바로 한국 문화를 연상할 수 없음. 의류 브랜드와 같은 한국 제품을 연상해 낼 수 있음. 	<ul style="list-style-type: none"> 무기를 떠올리게 함. 무력 또는 완강함을 나타냄. 무기, 무력 등 부정적인 이미지로 전달될 가능성이 높음.
영문 발음 유사성	'儿'의 이미지
<ul style="list-style-type: none"> 영문 발음이 비교적 수월함. '泰戈尔(tàigē'ěr, tagore; 타고르)', '探戈(tàngē, tango; 탱고)' 등과 같은 영문 단어와 발음 유사 	<ul style="list-style-type: none"> '儿'자와 '戈'자의 조합은 사람의 이름이 연상됨. 한국의 유명 여자 스타(김연아, 보아 등)의 이름에 '儿'자가 포함되어 여성스럽고 귀여운 이미지로 인식할 수 있음.

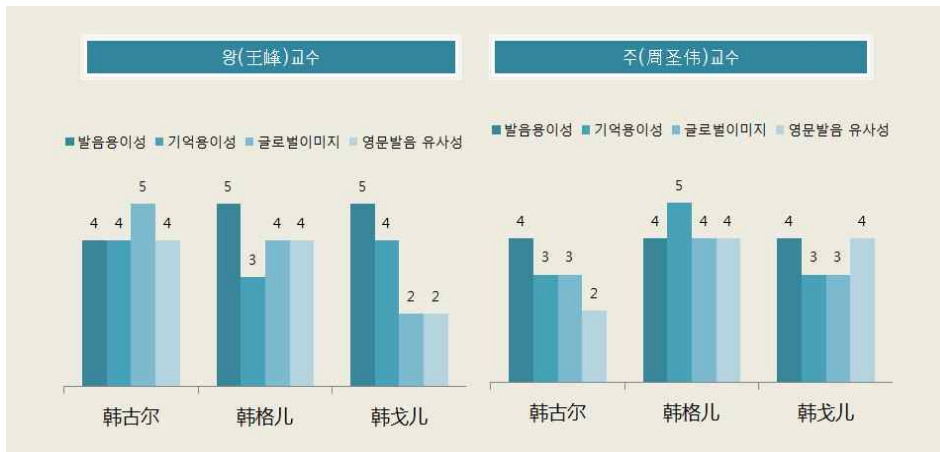
■ 일반 방언 사용자의 후보안 평가

- 각각의 후보안에 대한 항목별 평가에서 1그룹(베이징, 상하이, 광저우, 충칭), 2그룹(쓰촨, 선양, 푸젠, 항저우) 모두 韩古尔 [한구얼]을 타 후보안에 비해서 높게 평가했다.



■ 전문가의 후보안 평가

- 각각의 후보안에 대한 항목별 평가에서 전문가는 韩格儿 [한걸], 韩古尔 [한구얼]을 타 후보안에 비해서 높게 평가했다.



■ 한글 중국어 표준 번역안에 대한 제언

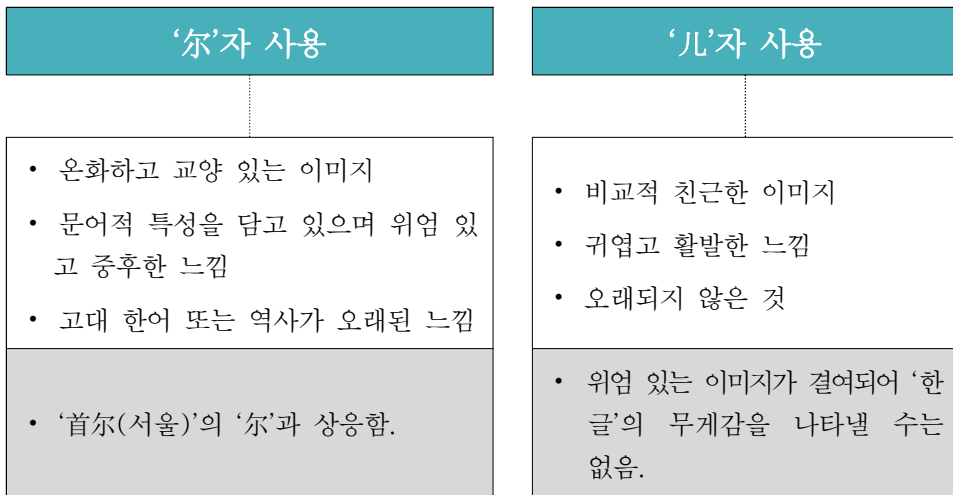
○ ‘古’, ‘格’, ‘戈’에 대한 이해와 비교

- ‘G’의 발음으로 만들어진 단어로 다양한 조합이 나올 수 있으나, 세 글자를 비교해보면 ‘古’와 ‘格’가 ‘戈’에 비해서 문자와의 연계성이 높고 적합한 것으로 나타났다.

古	<ul style="list-style-type: none"> • ‘古’는 유구한 역사 문화 이미지, 영원함, 매우 오래된 것, 세상만사의 모든 변천을 함축한 이미지를 전달함. • 브랜드 네이밍의 관점에서 ‘古’자는 문화 및 문자를 연상시킴.
格	<ul style="list-style-type: none"> • ‘格’는 기풍, 반듯함, 형식, 격식 등 규범적 이미지를 떠오르게 함. • 반면 브랜드 네이밍의 관점에서 보면 ‘格格(만주족 공주)’와 같은 여성적인 인명 혹은 인물과 연관성이 있음.
戈	<ul style="list-style-type: none"> • ‘戈’는 고대 병기와 관련한 연상이 있으며 ‘金戈铁马(금과철마: 쇠붙이로 만든 창과 철갑을 두른 말)’는 소수민족, 원시, 황량한 사막의 광경을 연상시킴. • ‘戈(gē)’의 발음은 주로 인명에 많이 쓰임. 예를 들면 ‘泰戈尔(tagore)’가 있음.

○ ‘尔’과 ‘儿’의 언어적 차이

- ‘尔’은 일상생활에서 잘 사용되지 않고, 문어체로 주로 활용되며 깊은 의미가 담겨 있는 듯한 느낌을 준다.
- 반면 ‘儿’은 구어(口語)로 중국의 많은 방언에서 사용되지만 문어만이 갖는 격식적인 느낌을 전하지는 못한다.

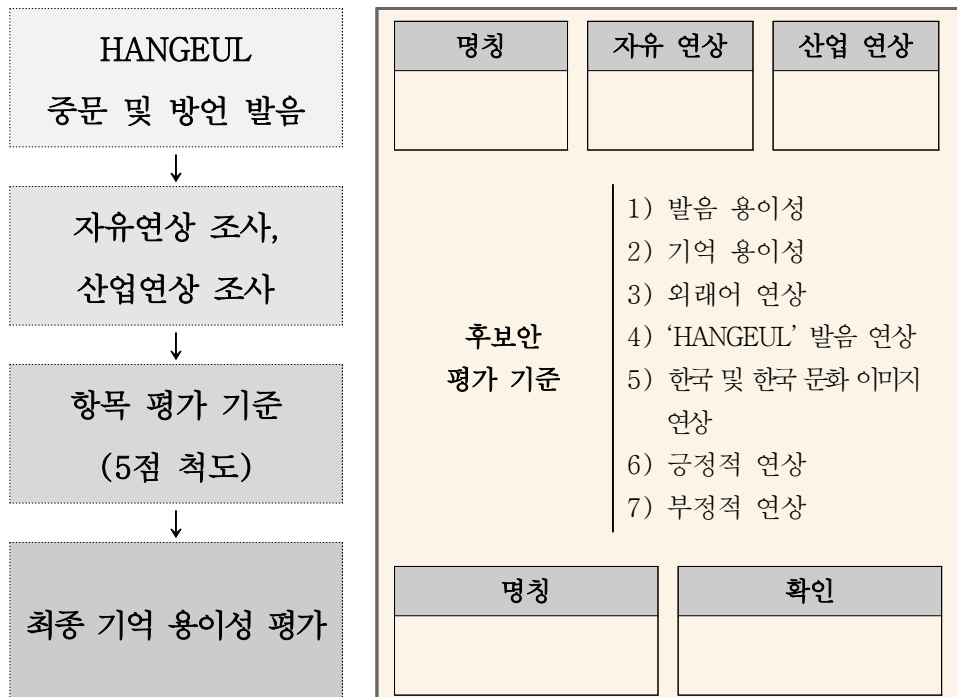


IV

조사 결과_정량 조사

■ 정량 조사 개요

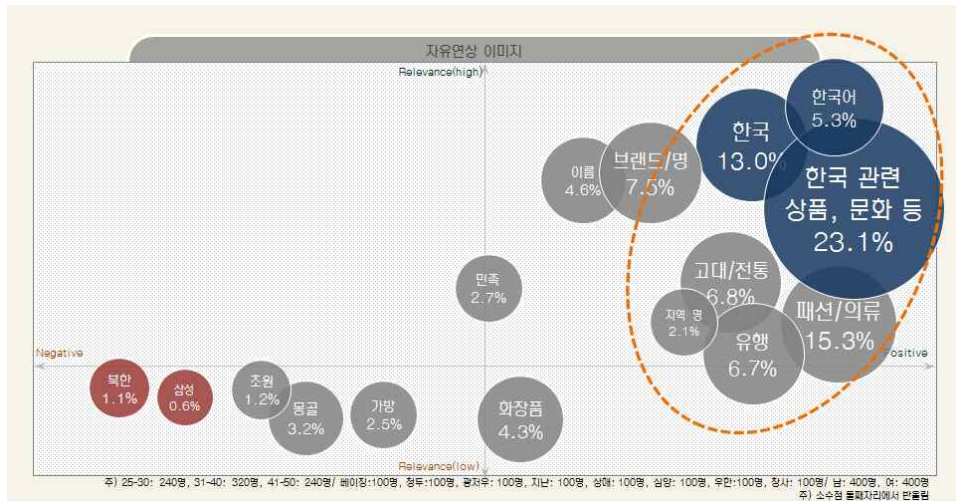
- 조사 방법: 중국 현지인 대상 온라인 조사
- 조사 기간: 2014년 7월 15일 ~ 7월 31일
- 조사 지역: 베이징, 상하이, 광저우, 선양, 지난, 청두, 창사, 우한
(8대 방언 대표 지역)
- 조사 대상: 25세 ~ 50세 / 학생, 자영업, 직장인, 전문직
- 인원: 800명(각 지역별 100명)
- 성별: 남성 400명, 여성 400명
- 평가 방식



■ 韩古尔(한구얼)

○ 자유 연상(질문: ‘韩古尔’ 을 보면 무엇이 연상됩니까?)

- ‘한국 관련 상품 및 문화, ‘한국(어)’에 대한 연상이 비교적 높게 나타났다.

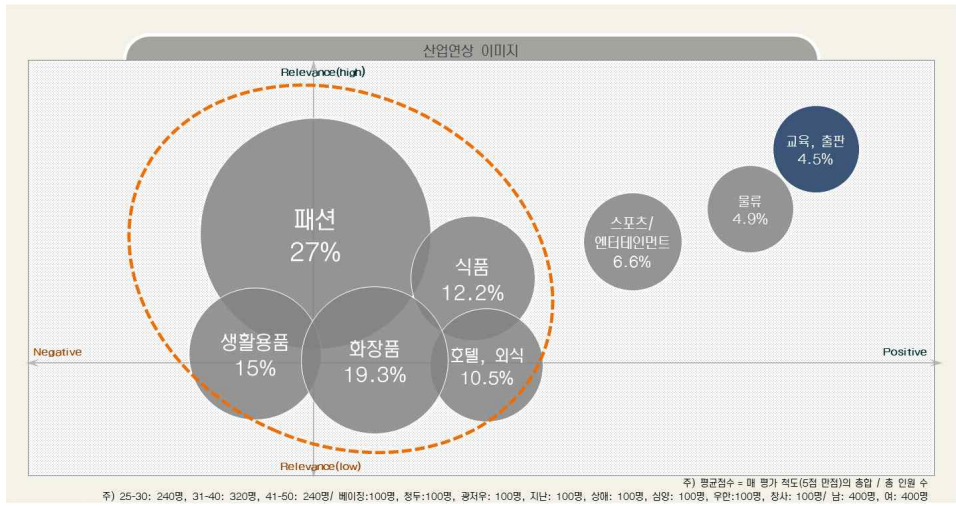


순위	연상 키워드
01	한국 관련 상품, 문화 등(23.1%)
02	패션/의류(15.3%)
03	한국(13.0%)
04	브랜드명(7.5%)
05	고대/전통(6.8%)
06	유형(6.7%)
07	한국어(5.3%)
08	이름(4.6%)

순위	연상 키워드
09	화장품(4.3%)
10	몽골(3.2%)
11	민족(2.7%)
12	가방(2.5%)
13	지역명(2.1%)
14	초원(1.2%)
15	북한(1.1%)
16	삼성(0.6%)

○ 산업 연상(질문: ‘韩古尔’ 을 보면 어떤 산업군이 떠오릅니까?)

- ‘韩’과 ‘古’로 인해서 ‘패션’, ‘화장품’, ‘생활용품’ 등의 단어를 떠올리는 것으로 나타났다.



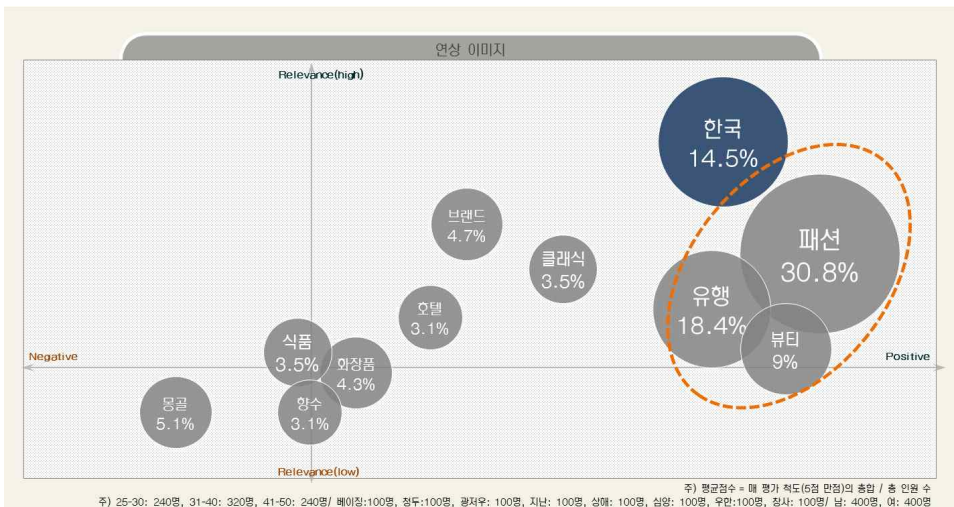
순위	연상 키워드
01	패션(27%)
02	화장품(19.3%)
03	생활용품(15.0%)
04	식품(12.2%)

순위	연상 키워드
05	호텔, 외식(10.5%)
06	스포츠, 엔터테인먼트(6.6%)
07	물류(4.9%)
08	교육, 출판(4.5%)

○ 후보안 전후 연상

(질문: ‘韩古尔’ 앞뒤에 다른 중문 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까?)

- ‘韩古尔’ 앞 혹은 뒤에 명사가 있는 경우 ‘패션’, ‘유행’, ‘뷰티’, ‘한국’ ‘이 연상된다고 응답했다.



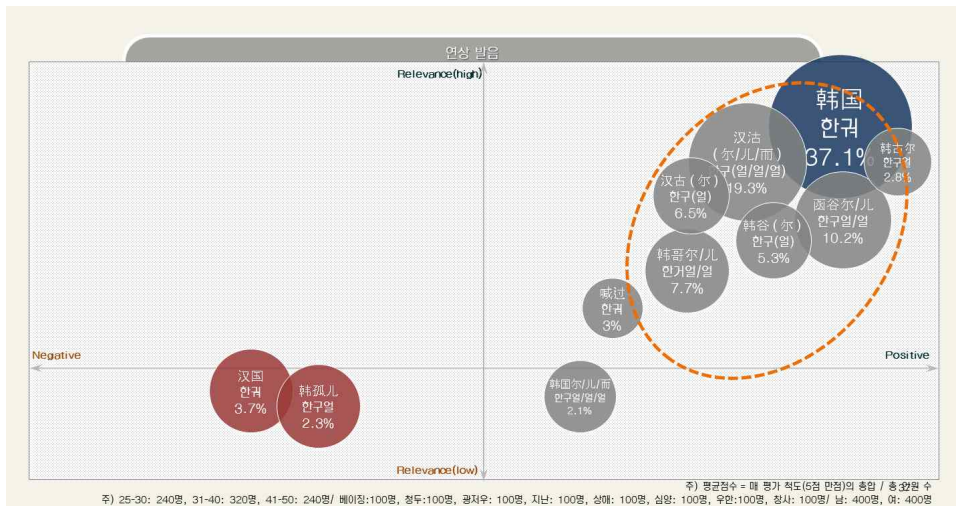
순위	연상 키워드
01	패션(30.8%)
02	유행(18.4%)
03	한국(14.5%)
04	뷰티(9.0%)
05	몽골(5.1%)
06	브랜드(4.7%)

순위	연상 키워드
07	화장품(4.3%)
08	식품(3.5%)
08	클래식(3.5%)
10	향수(3.1%)
10	호텔(3.1%)

○ 지역 방언

(질문: ‘韩古尔’ 을 고향 방언으로 발음하면 어떤 단어(글자)와 유사합니까?)

- 한국, ‘汉沽(한, 사다)’, ‘函谷尔(편지, 곡식)’, ‘韩哥尔(한국, 오빠)’와 유사하다는 의견이 많았다.
- 부정적인 연상으로 ‘汉国(한나라)’, ‘韩孤儿(한국 고아)’가 도출되었다.



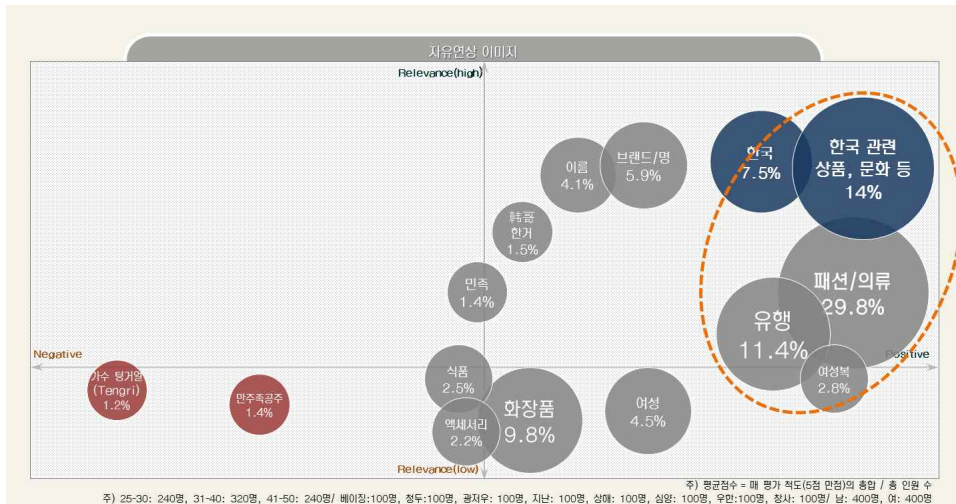
순위	연상 키워드	의미
01	韩国(37.1%)	한국
02	汉沽(尔/儿/而) 한구얼/얼(19.3%)	汉: 한나라 한 沽: 사다 *汉沽区: 지명
03	函谷尔/儿 한구얼/얼(10.2%)	函: 편지 谷: 곡식 *函谷关: 지명
04	韩哥尔/儿 한거얼/얼(7.7%)	韩: 한국 한 哥(儿): 형, 오빠
05	汉古(尔) 한구(얼)(6.5%)	汉: 한나라 한 古: 고대
06	韩谷(尔) 한구(얼)(5.3%)	韩: 한국 한 谷: 곡식

순위	연상 키워드	의미
07	汉国(3.7%)	한나라
08	喊过 한귀(3.0%)	喊: 외치다
09	韩古尔 한구얼(2.8%)	韩: 한국 한 古: 전통
10	韩孤儿 한구얼(2.3%)	韩: 한국 한 孤儿: 고아
11	韩国尔/儿/而 한구얼/얼/얼(2.1%)	韩国: 한국 儿: 아이

■ 韩格儿(한걸)

○ 자유 연상(질문: ‘韩格儿’ 을 보면 무엇이 연상되니까?)

- ‘韩’으로 인해 ‘패션/의류’, ‘한국 관련 상품’, ‘문화’, ‘유행’이 연상되는 것으로 나타났다.

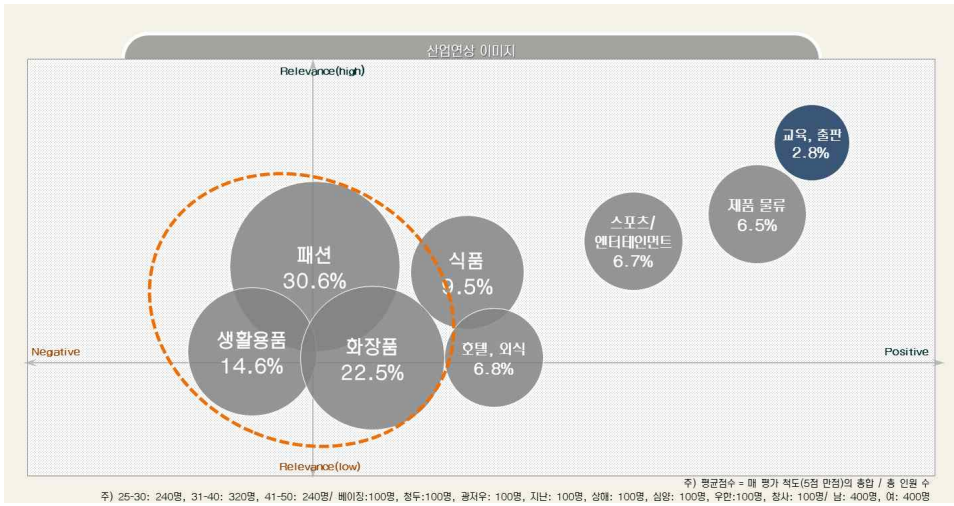


순위	연상 키워드
01	패션/의류(29.8%)
02	한국 관련 상품, 문화 등(14.0%)
03	유행(11.4%)
04	화장품(9.8%)
05	한국(7.5%)
06	브랜드/명(5.9%)
07	여성(4.5%)
08	이름(4.1%)

순위	연상 키워드
09	여성복(2.8%)
10	식품(2.5%)
11	액세서리(2.2%)
12	한 씨 형, 오빠(1.5%)
13	만주족 공주(1.4%)
14	민족(1.4%)
15	가수 텡거얼 (Tengri)(1.2%)

○ 산업 연상(질문: ‘韩格儿’ 을 보면 어떤 산업군이 떠오릅니까?)

- ‘韩과 ‘格’로 인해서 ‘패션’, ‘화장품’, ‘생활용품’ 등의 단어를 떠올리는 것으로 나타났다.



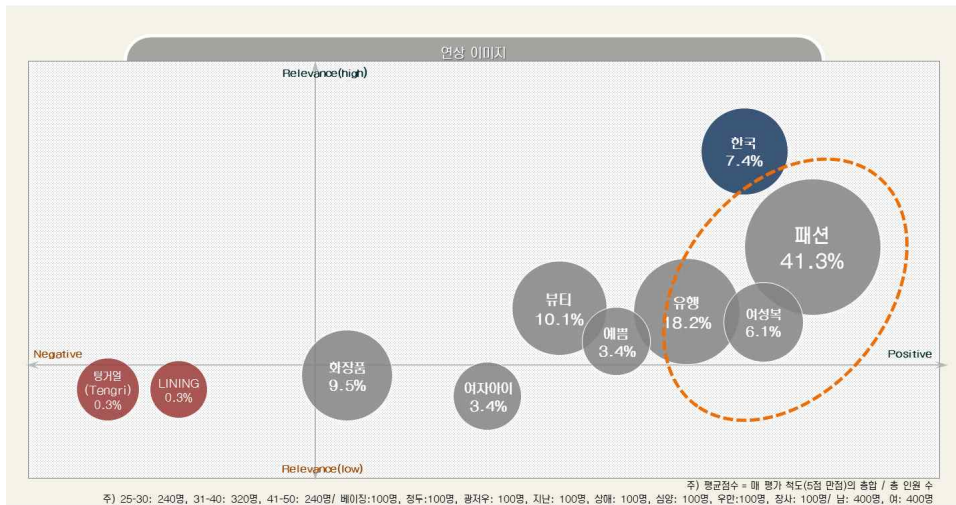
순위	연상 키워드
01	패션(30.6%)
02	화장품(22.5%)
03	생활용품(14.6%)
04	식품(9.5%)

순위	연상 키워드
05	호텔, 외식(6.8%)
06	스포츠/엔터테인먼트(6.7%)
07	제품 물류(6.5%)
08	교육, 출판(2.8%)

○ 후보안 전후 연상

(질문: '韩格儿' 앞뒤에 다른 중문 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까?)

- '韩格儿' 앞 혹은 뒤에 명사가 있는 경우 '패션', '유행', '뷰티', '한국' '이 연상된다고 응답했다.



순위	연상 키워드
01	패션(41.3%)
02	유행(18.2%)
03	뷰티(10.1%)
04	화장품(9.5%)
05	한국(7.4%)

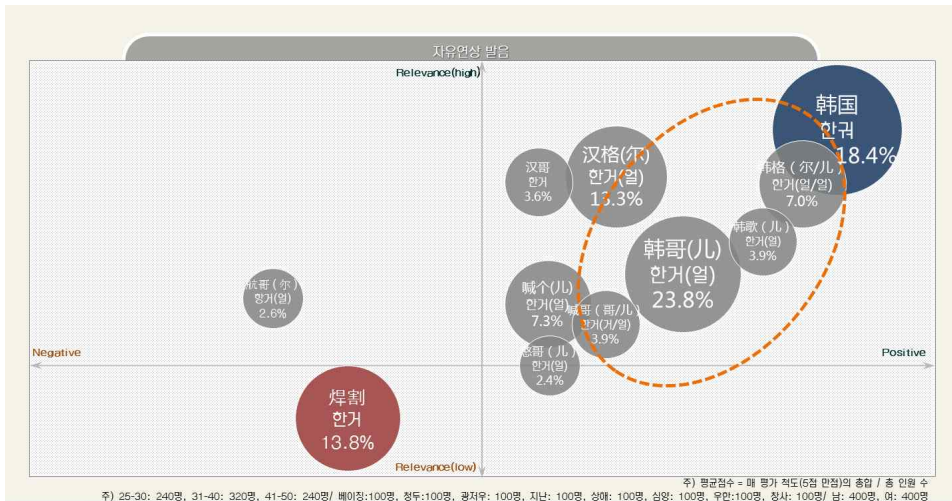
순위	연상 키워드
06	여성복(6.1%)
07	여자아이(3.4%)
08	예뻐(3.4%)
09	가수 텡거얼 (Tengri)(0.3%)
10	LI-NING(0.3%)

IV. 조사 결과·정량 조사

○ 지역 방언

(질문: ‘韩格儿’ 을 고향 방언으로 발음하면 어떤 단어(글자)와 유사합니까?)

- ‘韩哥(儿)(오빠)’, ‘韩国(한국)’가 비교적 많았다.
- 그 외 ‘韩格(儿/尔)(격자)’, ‘韩歌(노래)’ 및 ‘焊割(용접, 절단하다)’ 등이 있었다.



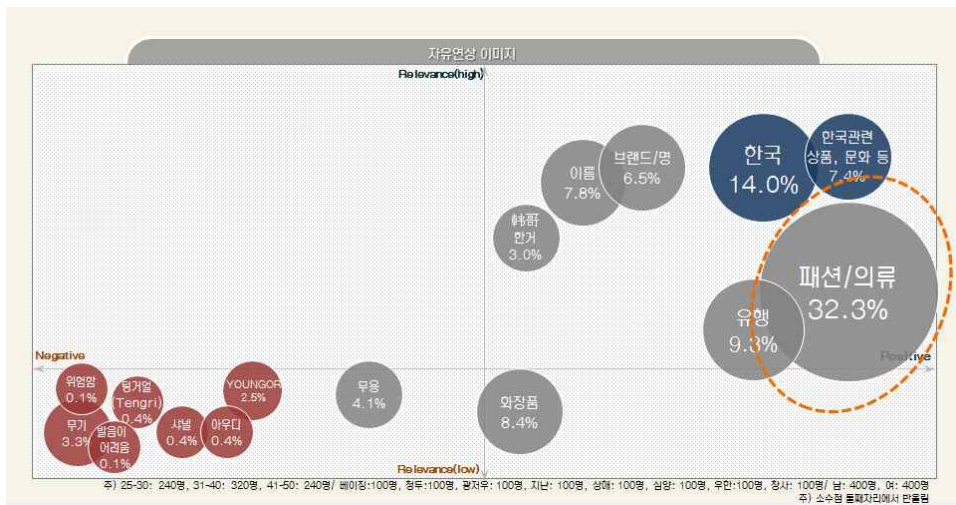
순위	연상 키워드	의미
01	韩哥(儿) 한가(얼)(23.8%)	韩: 한국 한 哥(儿): 형, 오빠
02	韩国 한귀(18.4%)	한국
03	焊割 한가(13.8%)	焊: 용접하다 割: 절단하다
04	汉格(尔) 한가(얼)(13.3%)	汉: 한나라 한 格: 격자
05	喊个(儿) 한가(얼)(7.3%)	喊: 외치다
06	韩格(尔/儿) 한가(얼/얼)(7.0%)	韩: 한국 한 格: 격자

순위	연상 키워드	의미
07	喊哥(哥/儿) 한가(거/얼)(3.9%)	哥(儿): 형, 오빠 喊: 외치다
08	韩歌(儿) 한가(얼)(3.9%)	韩: 한국 한 歌(儿): 노래
09	汉哥 한가(3.6%)	汉: 한나라 한 哥(儿): 형, 오빠
10	航哥(尔) 한가(얼)(2.6%)	航: 선박, 哥(儿): 형, 오빠
11	憨哥(儿) 한가(얼)(2.4%)	憨: 멍청한 哥(儿): 형, 오빠

■ 韩戈儿(한걸)

○ 자유 연상(질문: ‘韩戈儿’ 을 보면 무엇이 연상되니까?)

- ‘한국’, ‘패션/의류’, ‘유행’, ‘한국 관련 상품’이 주로 연상되는 것으로 나타났다.
- ‘戈로 인해서 무기 등 위험한 이미지가 연상된다는 의견도 제기되었다.

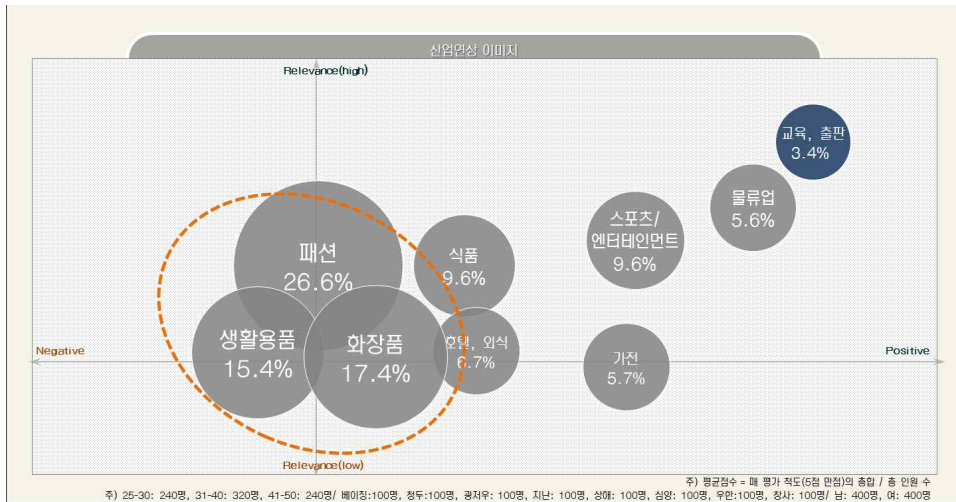


순위	연상 키워드
01	패션/의류(32.3%)
02	한국(14.0%)
03	유행(9.3%)
04	화장품(8.4%)
05	이름(7.8%)
06	한국 관련 상품, 문화 등(7.4%)
07	브랜드/명(6.5%)
08	무용(4.1%)

순위	연상 키워드
09	무기(3.3%)
10	한 씨 형, 오빠(3.0%)
11	YOUNGOR(2.5%)
12	샤넬(0.4%)
13	아우디(0.4%)
14	가수 텡거얼 (Tengri)(0.4%)
15	발음이 어려움(0.1%)
16	위험함(0.1%)

○ 산업 연상(질문: ‘韩戈儿’ 을 보면 어떤 산업군이 떠오르십니까?)

- ‘패션’, ‘생활용품’, ‘화장품’ 산업이 주로 연상되는 것으로 나타났다.



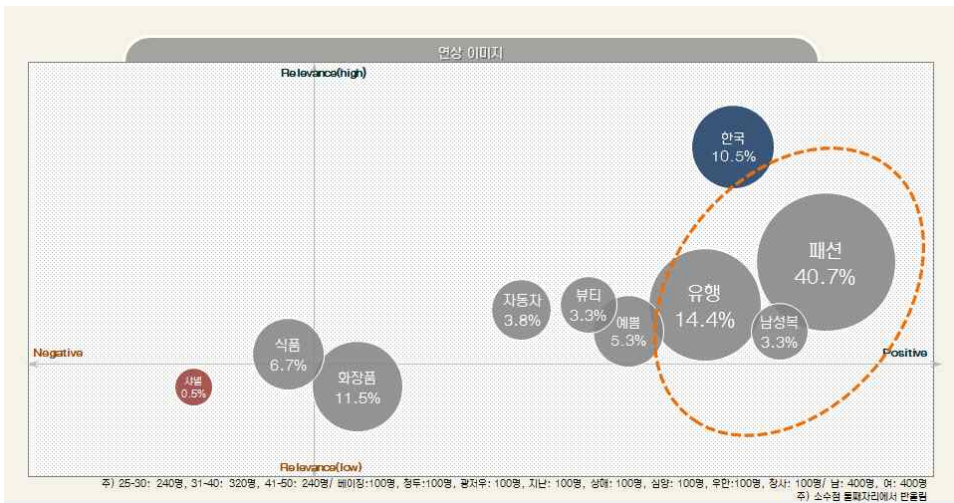
순위	연상 키워드
01	패션(26.6%)
02	화장품(17.4%)
03	생활용품(15.4%)
04	식품(9.6%)
05	스포츠/엔터테인먼트(9.6%)

순위	연상 키워드
06	호텔, 외식(6.7%)
07	가전(5.7%)
08	물류업(5.6%)
09	교육, 출판(3.4%)

○ 후보안 전후 연상

(질문: ‘韩戈儿’ 앞뒤에 다른 중문 한지를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까?)

- ‘韩戈儿’ 앞 혹은 뒤에 명사가 있는 경우 ‘패션’, ‘유행’, ‘뷰티’, ‘한국’ ‘이 연상된다고 응답했다.



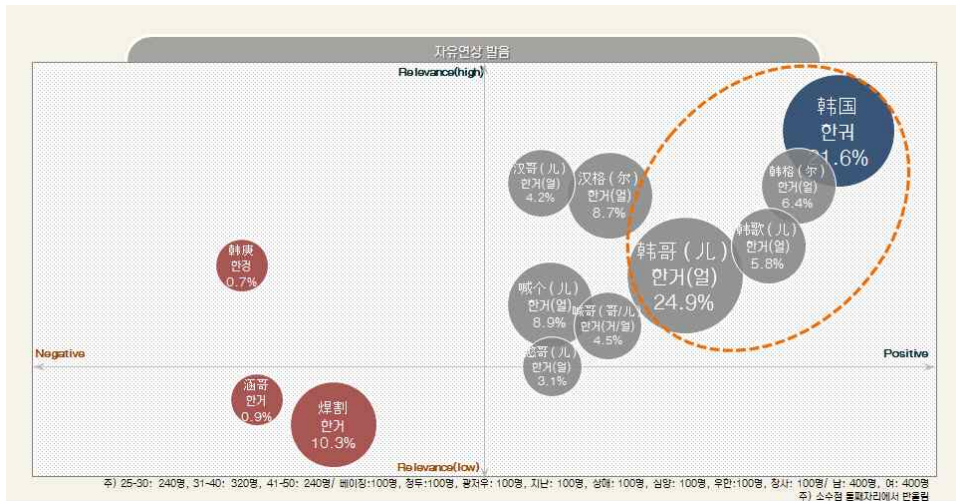
순위	연상 키워드
01	패션(40.7%)
02	유행(14.4%)
03	화장품(11.5%)
04	한국(10.5%)
05	식품(6.7%)

순위	연상 키워드
06	예쁨(5.3%)
07	자동차(3.8%)
08	남성복(3.3%)
09	뷰티(3.3%)
10	샤넬(0.5%)

○ 지역 방언

(질문: ‘韩戈儿’ 을 고향 방언으로 발음하면 어떤 단어(글자)와 유사합니까?)

- 유사한 방언 발음으로 ‘韩国(한국)’, ‘韩哥(儿)(오빠)’ 등이 많았다.
- 그 외 ‘焊割(용접, 절단하다)’, ‘汉格(儿)(격자)’, ‘汉哥(儿)(오빠)’ 등도 있었다.

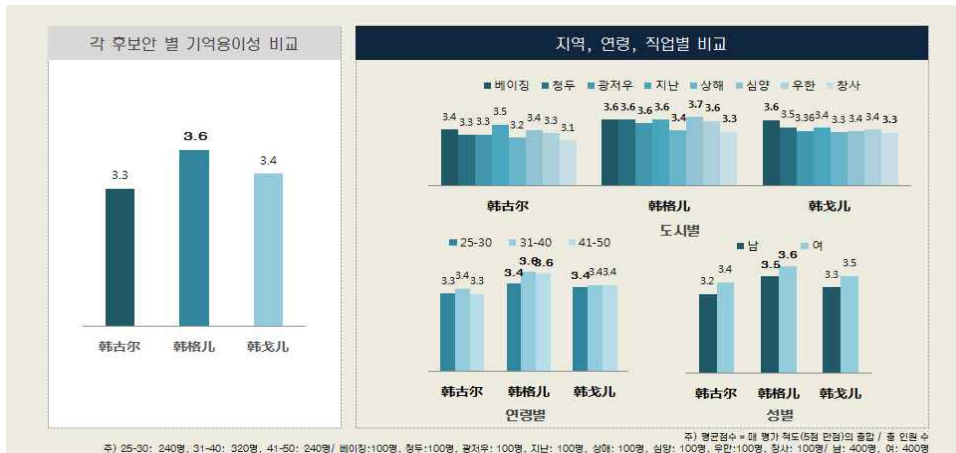


순위	연상 키워드	의미
01	韩哥(儿) 한거(얼)(24.9%)	韩: 한국 한 哥(儿): 형, 오빠
02	韩国 한귀(21.6%)	한국
03	焊割 한거(10.3%)	焊: 용접하다 割: 절단하다
04	喊个(儿) 한거(얼)(8.9%)	喊: 외치다
05	汉格(尔) 한거(얼)(8.7%)	汉: 한나라 한 格: 격자
06	韩格(尔) 한거(얼)(6.4%)	韩: 한국 한 格: 격자

순위	연상 키워드	의미
07	韩歌(儿) 한거(얼)(5.8%)	韩: 한국 한 歌(儿): 노래
08	喊哥(哥/儿) 한거(거/얼)(4.5%)	喊: 외치다 哥(儿): 형, 오빠
09	汉哥(儿) 한거(얼)(4.2%)	汉: 한나라 한 哥(儿): 형, 오빠
10	憨哥(儿) 한거(얼)(3.1%)	憨: 멍청한 哥(儿): 형, 오빠
11	涵哥 한거(0.9%)	涵: 포용하다
12	韩庚 한경(0.7%)	연예인 이름

■ 발음 용이성

- 韩格儿[한걸]이 타 후보안에 비해 모든 항목에서 높은 것으로 나타났다.



■ 기억 용이성

- 韩格儿[한걸]이 타 후보안에 비해 모든 항목에서 높은 편으로 나타났다.



■ 기억 용이성_최종 기억도

- 실질적으로 후보안을 상기하게 한 결과 韩格儿[한걸], 韩戈儿[한걸], 韩古尔[한구얼] 순으로 후보안을 떠올린 것으로 나타났다.



■ 글로벌 이미지

- 글로벌 이미지 또한 韩格儿[한걸], 韩戈儿[한걸], 韩古尔[한구얼] 순으로 좋다고 생각했다.



■ 'HANGEUL' 발음과의 유사성

- 韩格儿[한걸], 韩戈儿[한걸], 韩古尔[한구얼] 순으로 발음이 유사하다고 응답하였다.



■ '한국, '한국 문화' 이미지

- '한국' 및 '한국 문화' 이미지 측면에서 韩格儿[한걸], 韩古尔[한구얼]이 비교적 높게 나타났다.



■ 긍정적 이미지

- 韩格儿[한걸]이 가장 긍정적 이미지를 내포한 단어라고 응답하였다.



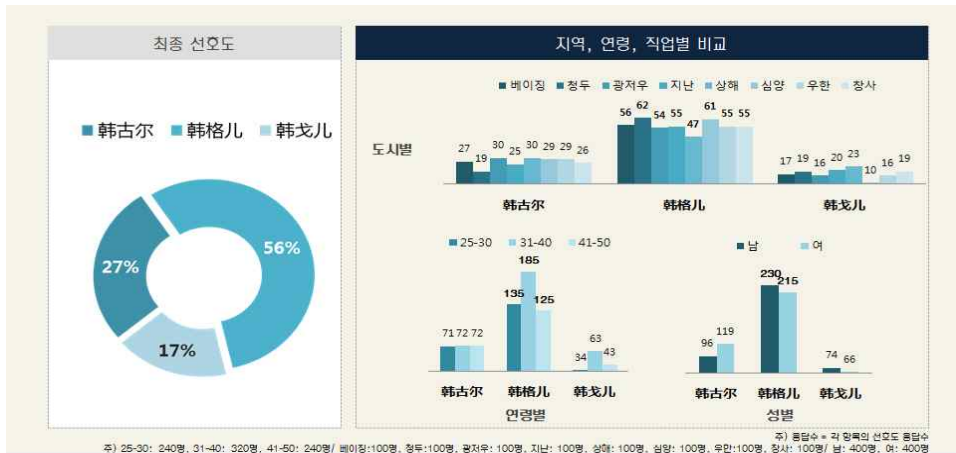
■ 부정적 이미지

- 韩格儿[한걸]이 가장 낮게 나타났으며 韩戈儿[한걸], 韩古尔[한구얼] 순이었으나 그 차이는 크지 않았다.



■ 최종 선호도

- 도시별, 연령별, 직업별 조사에서 모두 韩格儿[한걸]을 선호하는 것으로 나타났다.



■ 선호도 이유

韩古尔	<ul style="list-style-type: none"> - 기억하기 용이함. - 발음이 순조로움. - 한국, 한국 문화 및 한국 제품을 연상하기 쉬움. - '한글'과 발음이 유사함. - 의미 있고 교양 있는 이미지를 전달함.
韩格儿	<ul style="list-style-type: none"> - 기억하기 용이함. - 발음이 순조로움. - 전체적으로 이미지가 좋음. - 최신 유행의 느낌이 있음. - 영문, 한글 발음과 유사함.
韩戈儿	<ul style="list-style-type: none"> - 기억하기 용이함. - 발음이 쉽고 입에 잘 맞음. - 전체적인 느낌이 비교적 좋음. - 비교적 유행에 부합함. - 한국, 한국 문화의 풍속을 표현해주는 듯함.

V

결론 및 제언

V. 결론 및 제언

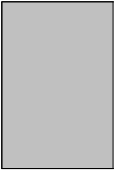
■ 최종 제언안

韩古尔

[한구얼]

韩格儿

[한걸]



참고 자료

■ 정성 조사 설문 문항

○ 일반 참가자 인터뷰 질문지(국문)

항 목	질 문 내 용	비 고
1. 인사말 / 자기소개	◆ 간단한 자기소개 부탁드립니다. (출생지, 가족구성원, 전공, 업무 분야, 취미 및 특기, 평소 여가활동 등)	
2. 방언에 대한 평가	◆ 중국 각 지역의 방언에 대해 어떻게 생각하십니까? 긍정적인 관점과 부정적인 관점에서 평가해주시기 바랍니다. ◆ 푸통화(普通话)를 표준 중국어로 사용하고 있는데, 이에 대해 어떻게 생각하십니까? 필요하다고 생각하십니까? 이유를 말씀해주시기 바랍니다.	✓ 긍정적인 이미지 ✓ 부정적인 이미지
3. 한국에 대한 이미지 및 느낌	◆ ‘한국’ 을 생각하면, 어떤 이미지가 가장 먼저 떠오르십니까? - 자유 연상, 연상된 원인 및 이유, 개인적인 경험 및 구체적인 원인에 대한 추가 질문 진행 ◆ (떠올린 이미지에 대한) 한국의 어떤 점을 좋아하십니까? 이유는 무엇입니까? ◆ (떠올린 이미지에 대한) 한국의 어떤 점을 좋아하지 않습니까? 이유는 무엇입니까? ◆ 한국에 대한 첫인상 및 이미지는 어떻게 변화하였습니까? 현재 당신이 생각하는 한국의 이미지는 어떻습니까? - 어떤 차이가 있습니까? 그 이유는 무엇입니까?	✓ 긍정적인 이미지 ✓ 부정적인 이미지
4. 한글에 대한 평가	◆ 외국어에 대해 어떻게 생각하십니까? ◆ 한국어에 대해 어떻게 생각하십니까? ◆ 한국어를 떠올리면 어떤 이미지가 연상됩니까? ◆ 한글에 대해 어떻게 생각하십니까? ◆ 로마자, 한자와 비교하였을 때, 한글은 어떤 특징이 있습니까?	✓ 긍정적인 이미지 ✓ 부정적인 이미지

<p>5. ‘한걸(韩戈儿)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 ‘한원(韩文)’을 ‘한걸(韩戈儿)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 왜 그렇게 생각하십니까? ◆ 후보안 ‘한걸(韩戈儿)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상됩니까? ◆ ‘한걸(韩戈儿)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다. ◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까? 	<p>✓ 후보안 평가</p>
<p>6. ‘한걸(韩格儿)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 ‘한원(韩文)’을 ‘한걸(韩格儿)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ ‘한걸(韩格儿)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상됩니까? ◆ ‘한걸(韩格儿)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다. ◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까? 	<p>✓ 후보안 평가</p>
<p>7. ‘한구얼(韩古尔)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 한원(韩文)을 ‘한구얼(韩古尔)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ ‘한구얼(韩古尔)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상 됩니까? ◆ ‘한구얼(韩古尔)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 	<p>✓ 후보안 평가</p>

	<p>별 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다.</p> <p>◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까?</p>	
<p>8. 세 후보안에 대한 평가</p>	<p>◆ ‘한걸(韩戈儿)’, ‘한구얼(韩古尔)’, ‘한걸(韩格儿)’ 세 후보안 중 어떤 후보안이 가장 적합하다고 생각하십니까? 이유는 무엇입니까?</p> <p>◆ 세 후보안에서 연상되는 이미지는 각각 어떤 차이가 있습니까? 긍정적인 이미지가 떠오릅니까? 부정적인 이미지가 떠오릅니까?</p> <p>◆ ‘尔’ 과 ‘儿’ 의 쓰임새 및 차이점이 무엇입니까?</p> <p>◆ 한글의 로마자표기 ‘HANGEUL’ 중 ‘EUL’ 의 발음을 고려하여 중문으로 표기할 때, 어떤 한자가 적합하다고 생각하십니까? 이유는 무엇입니까?</p> <p>◆ ‘한걸(韩戈儿)’, ‘한구얼(韩古尔)’, ‘한걸(韩格儿)’ 세 후보안 중 ‘거(戈)’, ‘구(古)’, ‘거(格)’ 가 주는 의미와 이미지는 각각 어떻습니까?</p>	<p>✓ 후보안 평가</p>
<p>9. 홍보 및 프로모션</p>	<p>◆ 일반적으로 어떤 경로를 통해 정보를 얻습니까? 가장 신뢰할 수 있는 경로는 무엇입니까? 왜 그렇게 생각하십니까?</p> <p>◆ 향후 ‘HANGEUL(韩国文字)’ 을 홍보한다면, 어떤 경로로 홍보하는 것이 적절하다고 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까?</p> <p>▷ 각 경로를 사용한 홍보 예시</p> <p>▷ 각 경로에서 사용하는 홍보 방법 예시</p> <p>◆ 상기 언론 홍보 방식 중 어떤 방법이 가장 효과적이라고 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까?</p> <p>◆ Wechat 혹은 Weibo 등을 통해 공유되는 정보를 구독하고 계십니까? 당신에게 어떤 영향을 끼칩니까? 왜 그렇게 생각하십니까? 어떠한 홍보 방법이 흥미를 불러일으키고 영향력이 있다고 생각하십니까?</p>	<p>✓ 홍보 및 프로모션 방법</p>

○ 일반 참가자 인터뷰 질문지(중문)

座谈会讨论提纲 - 韩文(韩国文字)推广调查

• 讨论纲要

讨论纲要
A 部分：热身 B 部分：对方言的评价 C 部分：对韩国的印象与感受以及印象与感受的转变 D 部分：对韩文的评价 E 部分：对“韩戈儿”的评价 F 部分：对“韩格儿”的评价 G 部分：对“韩古尔”的评价 H 部分：对三个候选名称的综合评价 I 部分：宣传与推广 J 部分：结束

A部分：热身

1. 公司介绍及说明本次会议的目的
2. 介绍主持人
3. 介绍会议安排
 - ◆ 公司及主持人介绍
 - ◆ 简单介绍本次调查的目的
 - ◆ 被访者自我介绍
 - 被访者自我介绍(出生地、家庭成员、学习专业/工作、兴趣爱好, 平常休闲娱乐活动)

B部分：对方言的评价

目的

- 了解被访者对方言的正、负面的看法

- ◆ 您怎么看待中国各地方言？请从正面或负面角度进行评价。
- ◆ 对将普通话作为统一使用的中文，请说说您对普通话的看法。您觉得需要用普通话吗？为什么？

C部分：对韩国的印象与感受及其转变

目的

- 了解被访者对韩国的正、负面的印象与感受

- ◆ 一提到韩国，您脑海中最先想到的是什么？
(自由联想，主持人追问被访者联想到该答案的原因，个人体验或者具体事例)
- ◆ (上面所提及的形象) 关于韩国，您喜欢哪些方面？为什么？
- ◆ (上面所提及的形象) 关于韩国，您不喜欢哪些方面？为什么？
到现在为止，您对韩国的第一印象是否发生过改变？如果有，是如何发生改变的？
现在您对韩国的印象如何？
 - 现在的印象跟以前的印象有何不同？为什么会产生刚才所说的不同？

D部分：对韩文的评价

目的

- 了解被访者对韩文正、负面的看法

- ◆ 您对外国语言有什么样的看法？
- ◆ 您对韩文有什么样的看法？
- ◆ 您看到或想到韩文时，联想到什么样的形象？
- ◆ [给被访者听“HANGEUL”的发音]
- ◆ 您听到“HANGEUL”的发音后有什么样的联想？
- ◆ 您对“HANGEUL”有什么样的看法？

- ◆ 与罗马字、汉字相比，韩文有什么样的特点？

E部分：对“韩戈儿”的评价

目的

- 了解被访者对“韩戈儿”的评价

- ◆ 对以后用“韩戈儿”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩戈儿”后，会产生什么样的联想？
- ◆ 若以后用“韩戈儿”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？
- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗？
- ◆ 对于“韩戈儿”，您联想到的褒义词有什么？
- ◆ 如果在“韩戈儿”前面或者后面加其他汉字，您会联想到哪个字或词？

F部分：对“韩格儿”的评价

目的

- 了解被访者对“韩格儿”的评价

- ◆ 对于以后用“韩格儿”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩格儿”后，会产生什么样的联想？
- ◆ 若以后用“韩格儿”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？

- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗?
- ◆ 对于“韩格儿”，您联想到的褒义词有什么?
- ◆ 如果在“韩格儿”前面或者后面加其他汉字，您会联想到什么字或词?

G部分：对“韩古尔”的评价

目的

- 了解被访者对“韩古尔”的评价

- ◆ 对以后用“韩古尔”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩古尔”后，会产生什么样的联想？
- ◆ 若以后用“韩古尔”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？
- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗？
- ◆ 对于“韩古尔”，您联想到的褒义词有什么？
- ◆ 如果在“韩古尔”前面或者后面加其他汉字，您会联想到什么字或词？

H部分：对三个候选名称的综合评价

目的

- 了解被访者对三个候选名称的综合评价

- ◆ 上面您看到的“韩戈儿”、“韩格儿”、“韩古尔”这三个候选名称中，哪个最适合用来代指“韩文（韩国文字）”？理由是什么？
- ◆ 三个候选名称之间有什么区别？从三个候选名称分别可以联想到什么样的形象？正面和负面的形象分别是什么？

- ◆ 在日常生活中怎么运用“尔”和“儿”？两个字在用法上有什么区别？
- ◆ 根据“韩文（韩国文字）”的英文发音“HANGEUL”，若最后的“EUL”用“尔”或“儿”来表达，您觉得哪个字比较合适？理由是什么？
- ◆ “韩戈儿”、“韩格儿”、“韩古尔”三个候选名称中的“戈”、“格”、“古”向您传达什么含义与形象？

I部分：宣传与推广

目的

■ 了解宣传推广方式

- ◆ 您一般通过何种渠道来搜集信息？最为信赖的信息渠道是什么？为什么？
- ◆ 在中国，向中国人宣传“HANGEUL”时，宣传什么特点比较有效？
- ◆ 若以后将“HANGEUL”的概念在媒体上进行宣传，您个人觉得哪种宣传渠道比较合适？为什么？
 - ▷ 例举各种宣传渠道
 - ▷ 例举各种宣传渠道所进行的宣传方式
- ◆ 以上媒体宣传渠道中，您个人觉得哪种渠道比较有效？为什么？
- ◆ 您关注对官方微信或微博宣传信息吗？这些宣传信息对您产生什么影响？为什么？对您来说，什么样的宣传方式会引起您的兴趣、具有影响力？

J部分：结束

○ 전문가 인터뷰 질문지(국문)

항 목	질 문 내 용	비 고
1. 인사말 /자기소개	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 간단한 자기소개 부탁드립니다. (가족구성원, 전공, 업무 분야, 취미 및 특기, 평소 여가활동 등) ◆ 관련 업무에 종사한 지 얼마나 되셨습니까? 	
2. 방언에 대한 평가	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 중국 각 지역의 방언을 어떻게 생각하십니까? 긍정적인 관점과 부정적인 관점에서 평가해주시기 바랍니다. ◆ 푸통화(普通话)를 표준 중국어로 사용하고 있는데, 이에 대해 어떻게 생각하십니까? 필요하다고 생각하십니까? 이유를 말씀해주시기 바랍니다. 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 긍정적인 이미지 ✓ 부정적인 이미지
3. 한글에 대한 이미지 및 평가	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 한국어를 떠올리면 어떤 이미지가 연상됩니까? ◆ 한국어에 대한 일반 중국인의 생각은 어떻습니까? ◆ 한글에 대해 얼마나 이해하고 계신가요? ◆ ‘HANGEUL’의 발음을 들은 후 어떤 한자가 떠오릅니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 문자라는 관점에서 한글과 한자의 언어학적 차이점은 무엇인가요? ◆ 로마자, 한자, 히라가나 및 가타카나(일본문자)와 비교해보면 한글은 어떤 특징이 있습니까? ◆ 한글에 대한 간단한 설명 후, 한글의 중국어 표준 번역 후보안을 제시 ◆ 발음을 살려 ‘한글’의 중국어 표준 번역안을 개발하려는 이유 및 필요성에 대해 설명 <ol style="list-style-type: none"> 1. 중국 내 ‘한글’을 의미하는 용어가 여러 가지로 혼용(고유 명사가 아닌 ‘한국의 문자’, ‘한국어 자모’와 같이 설명어와 유사한 번역어가 혼재) 2. ‘한글’의 원음이 드러나지 않는 용어 통용 ◆ 각각 후보안에 대해 어떠한 느낌이 있습니까? ◆ ‘尔’과 ‘儿’의 쓰임새 및 차이점은 무엇입니까? ◆ 사전에 등재될 때 ‘儿’이 생략되거나 작게 표기되는 데 이럴 경우 ‘한글’ 발음과의 유사성이 떨어지는 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ 외국어 비교 평가 및 한글 이해도 평가

	<p>않습니까?</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ 일부 지역에서 ‘얼(儿)’을 방언으로 쓰거나 혹은 일화 현상(儿化韵)을 어색하다고 느껴 잘 쓰지 않는 데 이런 점을 고려해볼때 후보안에 쓰인 ‘儿’에 대해 어떻게 생각하십니까? ◆ 한글의 로마자 표기 ‘HANGEUL’ 중 ‘EUL’의 발음을 고려하여 중문으로 표기할 때, 어떤 한자가 적합하다고 생각하십니까? 이유는 무엇입니까? ◆ ‘한걸(韩戈儿)’, ‘한구얼(韩古尔)’, ‘한걸(韩格儿)’ 세 후보안 중 ‘거(戈)’, ‘구(古)’, ‘거(格)’가 주는 의미와 이미지는 각각 어떻습니까? ◆ 한글의 중국어 번역 표준안 개발할 때, 어떠한 점을 가장 우선시해야 한다고 생각하십니까? ◆ 중국에서 외래어 명칭을 만들 경우 발음 위주로 개발을 하는데 중국인들의 음역어 수용 정도는 어떠하다고 생각하십니까? 	
<p>4. ‘한걸(韩戈儿)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 ‘한원(韩文)’을 ‘한걸(韩戈儿)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 왜 그렇게 생각하십니까? ◆ ‘한걸(韩戈儿)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상 됩니까? ◆ ‘한걸(韩戈儿)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다. ◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까? 	<p>✓ 후보안 평가</p>
<p>5. ‘한걸(韩格儿)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 ‘한원(韩文)’을 ‘한걸(韩格儿)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ ‘한걸(韩格儿)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상 됩니까? ◆ ‘한걸(韩格儿)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? 	<p>✓ 후보안 평가</p>

	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다. ◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까? 	
<p>6. ‘한구얼(韩古尔)’에 대한 평가</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 향후 기존 한글의 중문명칭 ‘한원(韩文)’을 ‘한구얼(韩古尔)’로 대체하여 일괄적으로 사용하는 것에 대해 어떻게 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ ‘한구얼(韩古尔)’을 봤을 때, 어떤 이미지가 연상 됩니까? ◆ ‘한구얼(韩古尔)’이 ‘한원(韩文)’을 대체하는 표현으로 중국 내 사용된다면 어떤 의미가 있을까요? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 본 후보안에 대해 발음 용이성 / 기억 용이성 / 글로벌 이미지 / <한글>과의 발음 유사성 / <한국> 및 <한국 문화> 연상 / 발음 및 한자 연상성에 대해 평가해주시기 바랍니다. ◆ 후보안의 앞뒤에 다른 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상됩니까? 	<p>✓ 후보안 평가</p>
<p>7. 홍보 및 프로모션</p>	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 한글을 중국인에게 홍보할 때, 어떠한 특징을 강조하여 홍보하면 효과적이라고 생각하십니까? ◆ 일반적으로 어떤 경로를 통해 정보를 얻습니까? 가장 신뢰할 수 있는 경로는 무엇입니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ 향후 ‘HANGEUL(韩国文字)’을 홍보한다면, 어떤 경로로 홍보하는 것이 적절하다고 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? <ul style="list-style-type: none"> ▷ 각 경로를 사용한 홍보 예시 ▷ 각 경로에서 사용하는 홍보 방법 예시 ◆ 상기 언론 홍보 방식 중 어떤 방법이 가장 효과적이라고 생각하십니까? 그 이유는 무엇입니까? ◆ Wechat 혹은 Weibo 등을 통해 공유되는 정보를 구독하고 계십니까? 당신에게 어떤 영향을 끼칩니까? 그 이유는 무엇입니까? 어떠한 홍보 방법이 흥미를 불러일으키고 영향력이 있다고 생각하십니까? 	<p>✓ 홍보 및 프로모션 방법</p>

○ 전문가 인터뷰 질문지(중문)

专家咨询内容提纲 - 韩文（韩国文字）推广调查

• 讨论纲要

讨论纲要

- A**部分：热身
- B**部分：对方言的评价
- C**部分：对韩文的评价
- D**部分：对“韩戈儿”的评价
- E**部分：对“韩格儿”的评价
- F**部分：对“韩古尔”的评价
- G**部分：宣传与推广
- H**部分：结束

A部分：热身

1. 公司介绍及说明本次会议的目的
2. 介绍主持人
3. 介绍会议安排
 - ◆ 公司及主持人介绍
 - ◆ 简单介绍本次调查的目的
 - ◆ 被访者自我介绍
 - 被访者自我介绍(家庭成员、学习专业/工作、兴趣爱好，平常休闲娱乐活动)

B部分：对方言的评价

目的

- 了解被访对方言的正、负面的看法

- ◆ 您怎么看待中国各地方言？请从正面或负面角度进行评价。
- ◆ 对将普通话作为统一使用的中文，请说说您对普通话的看法。您觉得需要用普通话吗？为什么？

C部分：对韩文的评价

目的

- 了解被访者对韩文的正、负面看法

- ◆ 提到“韩文（韩国文字）”时，您会联想到什么样的形象？
=====可以根据前面的回答情况进行调整=====
- ◆ 您对“韩文（韩国文字）”有什么样的了解？
- ◆ 一听到“HANGEUL”的发音之后，您会联想到哪些汉字或词？为什么？
- ◆ 从文字的角度来看，“韩文（韩国文字）”和汉字在语言学上有哪些不同？
- ◆ 与罗马字、平假名、片假名(日本文字)相比，“韩文（韩国文字）”有什么特点？
- ◆ 简单介绍“HANGEUL（韩国文字）”并说明其中文候选名称
 1. 说明以“HANGEUL”的发音为主开发其中文名称的原因和必要性
 2. 目前在中国使用的“HANGEUL”术语，多种混用，比较混乱。
(不以专有名词使用，而以“韩国文字”、“韩文字母”等类似于解释性译语来使用)
 3. 导致“HANGEUL”原有的名称（发音）消失
- ◆ 对于每个候选名称，您分别有什么联想？
- ◆ 您觉得“尔”和“儿”在用法上有什么区别？
- ◆ 收入词典时，“儿”一般会被写得较小或直接被省略。若小写或省略，是否它与“HANGEUL”发音相似程度较低？
- ◆ 在中国的部分地区，“儿”当作方言来使用，或因儿化韵略显别扭而不使用。在这样的情况下，您觉得候选名称中的“儿”用得是否恰当？
- ◆ “韩文（韩国文字）”用罗马字（拉丁字母）标记——“HANGEUL”，其中的“EUL”用中文来标记的话，您觉得哪个字或词比较合适？为什么？

- ◆ 候选名称“韩戈儿”、“韩格儿”、“韩古尔”中“戈”、“格”、“古”三个字分别向您传达了什么含义和形象？
- ◆ 开发“HANGEUL（韩国文字）”中文名称的时候，应该重点考虑哪一方面？
- ◆ 在中国将外来词转写时，通常根据其发音进行音译。您觉得中国人对音译接受程度有多高？

D部分：对“韩戈儿”的评价

目的

- 了解被访者对“韩戈儿”的评价

- ◆ 对以后用“韩戈儿”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩戈儿”后，会产生什么样的联想？
- ◆ 若以后用“韩戈儿”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩戈儿”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？
- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗？
- ◆ 对于“韩戈儿”，您联想到的褒义词有什么？
- ◆ 若在“韩戈儿”前面或者后面加其他汉字，您会联想到什么字或词？

E部分：对“韩格儿”的评价

目的

- 了解被访者对“韩格儿”的评价

- ◆ 对以后用“韩格儿”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩格儿”后，会产生什么样的联想？

- ◆ 若以后用“韩格儿”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩格儿”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？
- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗？
- ◆ 对于“韩格儿”，您联想到的褒义词有什么？
- ◆ 若在“韩格儿”前面或者后面加其他汉字，您会联想到什么字或词？

F部分：对“韩古尔”的评价

目的

- 了解被访者对“韩古尔”的评价

- ◆ 对以后用“韩古尔”统一代指“韩文（韩国文字）”，您有什么样的看法？为什么？
- ◆ 您看到“韩古尔”后，会产生什么样的联想？
- ◆ 若以后用“韩古尔”代指“韩文（韩国文字）”，您觉得具有什么样的意义？为什么？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的发音是否容易？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的记忆是否容易？
- ◆ 您觉得“韩古尔”的国际感如何？
- ◆ 与“HANGEUL”的英文发音的相似度如何？
- ◆ 能够联想到韩国产品以及韩国文化吗？
- ◆ 对于“韩古尔”，您联想到的褒义词有什么？
- ◆ 若在“韩古尔”前面或者后面加其他汉字，您会联想到什么字或词？

G部分：宣传与推广

目的

- 了解宣传推广方式

- ◆ 在中国，向中国人宣传“HANGEUL”时，宣传什么特点比较有效？
- ◆ 您一般通过何种渠道来搜集信息？最为信赖的信息渠道是什么？为什么？
- ◆ 若以后将“HANGEUL”的概念在媒体上进行宣传，您个人觉得何种宣传渠道比较合适？为什么？
 - ▷ 例举各种宣传渠道
 - ▷ 例举各种宣传渠道所进行的宣传方式
- ◆ 以上媒体宣传渠道中，您个人觉得何种渠道比较有效？为什么？
- ◆ 您关注对官方微信或微博宣传信息吗？这些宣传信息对您产生什么影响？为什么？对您来说，什么样的宣传方式会引起您的兴趣、具有影响力？

H部分：结束

■ 정성 조사 참여자 개요

구분	이름	나이	성별	지역	직업	비고
일반 방언 사용자 (8명)	傅正巧(푸정차오)	25	여	重庆	금융 관리자	1그룹
	雷小陶(레이샤오타오)	31	여	广州	IT 고객 담당	
	张磊(장레이)	32	남	上海	재무	
	王强(왕창)	28	남	北京	통신기술 매니저	
	李月玥(리웨웨)	26	여	北京	마케팅 대리	2그룹
	林芳(린팡)	25	여	福建	무역 수출 담당	
	陈红(첸홍)	26	여	四川	전자상	
	刘大为(류다웨이)	35	남	沈阳	의료설비 유통	
俞晓冬(위샤오둥)	37	남	杭州	구매부서		
언어 전문가 (2명)	王峰(왕펑)	43	남	-	교수	-
	周圣伟(저우성웨이)	60	남	-	교수	-

■ 방언 지역 선정 기준 및 근거

○ 대표 방언 지역 및 지역 발전 수준을 고려하여 선정하였다.

- 정성조사 지역: 베이징, 선양, 충칭, 광저우, 푸젠, 상하이, 항저우
- 정량조사 지역: 베이징, 지난, 선양, 창사, 광저우, 상하이, 청두, 우한



■ 각 후보안의 발음 범위

- 韩古尔[한구얼], 韩格儿[한걸], 韩戈儿[한걸] 3개 후보안에 대한 중국 지역별 방언 발음 범위는 글자별로 다소 차이가 있었다.
- ‘Han’은 거의 변화가 없으나, ‘Ge’와 ‘Gu’는 발음에서 약간의 차이를 보였다.

赣语(장시 지역 방언)			吴语(장쑤 남부, 저장, 상하이 방언)		
韩古尔	韩格儿	韩戈儿	韩古尔	韩格儿	韩戈儿
Han Gu	Han Ge Er	Han Ge Er	Han Guo	Han Guo	Han Ge Er
Han Guo	Han Ge	Han Ge	Han Gu	Han Ge	Han Ge
Han Guo Er	Han Guo	Han Guo	Han Gu Er	Han Ge Er	Han Guo
Han Ge Er		Han Guo Er	Han Guo Er		

粤语(광둥어)			晋语(허난, 허베이, 산시 방언)		
韩古尔	韩格儿	韩戈儿	韩古尔	韩格儿	韩戈儿
Hang Gu	Han Guo	han Ge	Han Guo	Ge Er	Han Ge
Han Gu Er	Han Ge	han Ge Er	Han Gu Er	Han Ge Er	Han Ge Er
Han Guo	Hang Ge	han Guo	Han Gu		Ge Er
Han Gu	Han Ge Er				Han Guo
Han Ge	Han Guo Er				Han Ge Er

湘语(후난 지역 방언)			北方话(북방 방언)		
韩古尔	韩格儿	韩戈儿	韩古尔	韩格儿	韩戈儿
Han Guo	Han Guo	Hang Ge er	Gu Er	Han Ge	Han Ge
Han Gu	Hang Ge	Han Ge	Han Gu	Han Ge Er	Han Ge Er
Han Gu Er	Han Ge	Han Ge Er	Han Gu Er	Hang Ge	Han Guo
Han Ge	Han Ge Er	Han Guo	Han Ge		
Han Ge Er	Han Guo er	Han Gu	Han Guo Er		
	Han Gu		Han Gou		

■ 지역별 방언과의 비교

○ 王强(베이징), 张磊(상하이), 雷小陶(광저우), 傅正巧(충칭)

韩古尔 [한구얼]	王强(베이징)	• 등베이(东北) 방언으로 발음상 문제없음.
	张磊(상하이)	• 상하이 방언으로 발음할 경우 명확하게 한국을 연상할 수 있으며, 3개 후보안 중 가장 발음하기 쉬움.
	雷小陶(광저우)	• 광둥어로 부자연스럽고, 인명 같음.
	傅正巧(충칭)	• 충칭 방언으로는 발음하기는 쉽고, 특정한 연상이 없음.

韩格子 [한걸]	王强(베이징)	• 인명으로 생각되며, 발음은 문제없음.
	张磊(상하이)	• 여자 연예인이 연상되며 ‘儿’은 ‘韩戈儿’보다 발음하기 자연스러움.
	雷小陶(광저우)	• 광둥어로 읽기에는 부자연스러우며, 말하기 힘들고 어색함.
	傅正巧(충칭)	• 여성과 연관 있어 보이며, ‘格(거)’는 표준어 발음과 동일하나 ‘얼화(儿化)’는 발음하기 어려움.

韩戈儿 [한걸]	王强(베이징)	• 비교적 발음이 용이하며 발음하기 쉽지만, 특별하게 연상되는 것이 없음.
	张磊(상하이)	• 발음을 통해서 한국이 연상되며, 발음의 문제는 없음.
	雷小陶(광저우)	• 방언으로 발음하기 전에 생각을 한 뒤 발음을 해야 함. 광둥어에서는 ‘戈’를 사용한 단어가 비교적 적어서 발음 시 부자연스러우며 비교적 어려움.
	傅正巧(충칭)	• 처음에는 표준어로 생각하게 됨. 충칭 방언 중 ‘戈’는 ‘锅(guo)’의 발음이 나며, ‘儿’을 함께 사용하면 어기 조사로 사용됨. 성(姓)이 ‘한(韩)’인 남성이 연상됨.

○ 陈红(쓰촨), 林芳(푸젠), 刘大为(선양), 俞晓冬(항저우)

韩古尔 [한구얼]	陈红(쓰촨)	• 발음이 한국어와 유사함.
	林芳(푸젠)	• 억지로 단어를 조합하여 발음을 하는 것 같으며 중국어에 없는 발음 구조임.
	刘大为(선양)	• 발음이 중국 소수 민족을 연상하게 함.
	俞晓冬(항저우)	• 항저우 방언에서 ‘发呆(멍청한)’이라는 단어와 유사하나 특별히 부정적인 의미는 아님.

韩格儿 [한걸]	陈红(쓰촨)	• 발음이 ‘韩戈儿’과 비교적 유사함.
	林芳(푸젠)	• 발음이 보편적으로 사용되는 단어가 아닌 것 같음.
	刘大为(선양)	• 동베이 방언으로 발음 시 두 번째 글자와 세 번째 글자를 하나로 발음하기 쉬움.
	俞晓冬(항저우)	• ‘戈儿’은 ‘个矮(키가 작은)’와 발음이 유사하며, ‘韩戈儿’과 발음이 유사하며 어려움.

韩戈儿 [한걸]	陈红(쓰촨)	• 발음이 부자연스럽고, 방언으로는 어린아이를 부르는 명칭 같음.
	林芳(푸젠)	• 특별히 연상되는 것이 없으며, 방언에서는 이러한 한자 조합의 발음이 없음.
	刘大为(선양)	• 동베이 방언으로 발음하기에는 문제가 없음.
	俞晓冬(항저우)	• ‘戈儿’은 ‘个矮(키가 작은)’를 연상하게 하며, 항저우 방언으로 발음하기 다소 어려움.

■ 정량 조사 설문 문항

- 일반인 온라인 조사 질문지(국문)

‘한글’ 중국어 표준 번역안 선호도 조사

리서치 인사말

안녕하세요. 본 조사는 브랜딩 활동에 참고가 될 중요한 자료로 쓰이게 됩니다.
총 시간은 10분 내외로 길지 않습니다.
솔직하고 즐겁게 여러분의 의견을 들려주시기 바랍니다.
감사합니다.

SQ 1. 귀하는 현재 어느 도시에 거주하고 계십니까?

- 1. 베이징 (北京) ----- 100
- 2. 상하이 (上海) ----- 100
- 3. 광저우 (广州) ----- 100
- 4. 선양 (沈阳) ----- 100
- 5. 청두 (成都) ----- 100
- 6. 지난 (济南) ----- 100
- 7. 우한 (武汉) ----- 100
- 8. 창사 (长沙) ----- 100
- 9. 기타 (其他) ----- terminate

SQ 2. 귀하의 성별은 무엇입니까?

- 1. 남성 ----- 400

2. 여성 ----- 400

SQ 3. 귀하의 나이는 어떻게 되십니까? ____세

1. 24세 미만 ----- terminate
2. 25 ~ 30세 -----
3. 31 ~ 40세 -----
4. 41 ~ 50세 -----
5. 51 ~ 60세 -----
6. 61세 이상 ----- terminate

SQ 4. 귀하의 직업은 무엇입니까?

1. 학생 -----
2. 자영업 -----
3. 직장인 -----
4. 전문직(변호사, 의사, 교육자 등) -----
5. 기타 ----- terminate

SQ 5. 귀하 고향의 방언은 무엇입니까?

1. 晋语 (산시성(山西省)대부분 지역, 산시성(陕西省)북부 지역, 허베이성(河北省)서부 타이항(太行)산맥지역, 허난(河南)성 황허 북부, 네이멍구자치구(内蒙古自治区)중서부 지역 및 산시(山西) 인접 지역, 네이멍구자치구(内蒙古自治区), 허베이성(河北省) 서북부 장자커우(张家口) 지역)
2. 北方话 (베이징(北京), 톈진(天津), 허난(河南), 허베이(河北), 산둥(山东), 랴오닝(辽宁), 지린성(吉林), 헤이룽장성(黑龙江) 지역 및 네이멍구(内蒙古) 부분 지역)
3. 吴语 (장쑤성(江苏) 남부, 상하이(上海), 저장성(浙江), 장시성(江西) 동북부, 푸젠성(福建) 서북부 및 안후이(安徽) 남부 부분 지역)

4. 粤语 (광둥(广东), 광시(广西) 지역)
5. 赣语 (장시성(江西) 중부 및 북부, 상둥(湘东) 및 푸젠성(闽) 서북부 ; 후베이성(鄂) 동남 및 안후이(皖) 서남부 지역)
6. 客家话 (광둥 메이현지방)
7. 闽中语 (푸젠성(福建)중부의 용안(永安), 싰밍(三明), 사현(沙县), 및 용안(永安)어를 대표로 사용하는 곳)
8. 闽北语 (푸젠성(福建) 북부 젠어우(建瓯), 젠양(建阳), 난핑(南平)(농촌지역), 우이산(武夷山), 송시현(松溪), 순창(顺昌)(동부), 정허현(政和), 푸청현(浦城)(남부))
9. 闽南语 (푸젠성(福建) 내 샤먼(厦门), 푸톈(莆田), 장저우(漳州), 취안저우(泉州) 중심)
10. 湘语 (후난성(湖南) 북부, 후난성(湖南) 중부, 후난성(湖南) 중부, 위안강(沅水) 동남부, 상수이(湘水) 서부 및 쑤수이(资水) 강 일대인 창사(长沙), 주저우시(株洲), 이양(益阳) 등; 샹샹시(湘乡), 샹핑(双峰)현, 샤오양시(邵阳), 우강(武冈)시 등)

AQ. '한글'의 중국어 표준 번역안 인지도 및 태도 조사

- ※ 지금부터 '한글'의 중국어 번역안에 대해 여쭙어 보겠습니다. 정답이나 틀린 답은 없으니 생각나는 대로 말씀해 주세요.
- ※ 문항당, 2개 이상 답변하셔야 다음 질문으로 넘어갑니다.

AQ1. 한글의 영문 발음은 'HANGEUL'입니다. 발음을 중점으로 고려하였을 때 중국어로 어떻게 표현할 수 있을까요?

_____ / _____ / _____

AQ2-1. '韩古尔' 에 대해 무엇이 연상되십니까 ?

(떠오르는 형용사, 브랜드, 색깔 등 구체적으로 답해주세요.)

참고 자료

AQ2-2. '韩古尔'은 귀하의 고향 방언으로 발음 시 어떤 단어와 유사합니까?

AQ2-3 '韩古尔'에 대해 무슨 산업군이 떠오르십니까? (중복 선택)

- 1 패션 2 식품 3 자동차 4 화장품 5 가전제품 6 생활용품 7 유통 8 숙박/음식점
9 IT/통신 10 금융 11 부동산 12 의료/제약 13 교육/출판업 14 체육/오락 15 기타

AQ3-1. '韩格儿'에 대해 무엇이 연상되십니까?

(떠오르는 형용사, 브랜드, 색깔 등 구체적으로 답해주세요.)

AQ3-2. '韩格儿'은 귀하의 고향 방언으로 발음 시 어떤 단어와 유사합니까?

AQ3-3. '韩格儿'에 대해 무슨 산업군이 떠오르십니까? (중복 선택)

- 1 패션 2 식품 3 자동차 4 화장품 5 가전제품 6 생활용품 7 유통 8 숙박/음식점
9 IT/통신 10 금융 11 부동산 12 의료/제약 13 교육/출판업 14 체육/오락 15 기타

AQ4-1. '韩戈儿'에 대해 무엇이 연상되십니까?

참고 자료 _____

(떠오르는 형용사, 브랜드, 색깔 등 구체적으로 답해주세요.)

_____ / _____ / _____

AQ4-2. '韩戈儿'은 귀하의 고향 방언으로 발음 시 어떤 단어와 유사합니까?

_____ / _____ / _____

AQ4-3. '韩戈儿'에 대해 무슨 산업군이 떠오르십니까? (중복 선택)

- 1 패션 2 식품 3 자동차 4 화장품 5 가전제품 6 생활용품 7 유통 8 숙박/음식점
9 IT/통신 10 금융 11 부동산 12 의료/제약 13 교육/출판업 14 체육/오락 15 기타

AQ5. 이하 각 후보군의 앞뒤 측에 다른 중문 한자를 조합하면 어떤 단어가 연상될까요?

예) XX+韩古尔, 韩古尔+XX

'韩古尔' : _____ / _____ / _____

'韩格儿' : _____ / _____ / _____

'韩戈儿' : _____ / _____ / _____

■ 한글에 대한 간단한 소개: 한글 정의 및 기원 등

아주 나쁨	나쁨	보통	좋음	아주 좋음
1 -----	2 -----	3 -----	4 -----	5 -----

AQ 6. [韩古尔]에 대한 각 항목 5점 평가에 응해 주시기 바랍니다.

항목	아주 나쁨 (1)	나쁨 (2)	보통 (3)	좋음 (4)	아주 좋음 (5)
발음 용이성					
기억하기 용이함					
글로벌 이미지					
<한글>과의 발음 유사성					
<한국> 및 <한국문화> 연상 정도					
한자의 연상성					

AQ 7. [韩格儿]에 대한 각 항목 5점 평가에 응해 주시기 바랍니다.

항목	아주 나쁨 (1)	나쁨 (2)	보통 (3)	좋음 (4)	아주 좋음 (5)
발음 용이성					
기억하기 용이함					
글로벌 이미지					
<한글>과의 발음 유사성					
<한국> 및 <한국문화> 연상 정도					
한자의 연상성					

AQ 8. [韩戈儿]에 대한 각 항목 5점 평가에 응해 주시기 바랍니다.

항목	아주 나쁨 (1)	나쁨 (2)	보통 (3)	좋음 (4)	아주 좋음 (5)

발음 용이성					
기억하기 용이함					
글로벌 이미지					
<한글>과의 발음 유사성					
<한국> 및 <한국문화> 연상 정도					
한자의 연상성					

AQ 9. 가장 기억에 남는 후보군 한 개를 생각나는 대로 적어주세요(전체가 기억이 안 날 경우 부분적으로 써도 좋습니다).

AQ 10-1. 이하 후보군 3개 중 가장 마음에 드는 후보군을 선택해 주세요.

1	韩古尔	
2	韩格儿	
3	韩戈儿	

AQ 10-2. '상기 후보군을 선택한 이유는 무엇입니까?

_____ / _____ / _____

설문에 참여해 주셔서 감사합니다.

○ 일반인 온라인 조사 질문지(중문)

韩文[韩国文字]名称认知度调查

简介

大家好！

我们将进行有关名称的调查，以便了解名称喜好度。

请大家耐心地填写下列问题。

谢谢！

SQ 1. 您所在的城市是？

- 1. 北京 ----- 100
- 2. 上海 ----- 100
- 3. 广州 ----- 100
- 4. 沈阳 ----- 100
- 5. 成都 ----- 100
- 6. 济南 ----- 100
- 7. 武汉 ----- 100
- 8. 长沙 ----- 100
- 9. 其他 ----- terminate

SQ 2. 您的性别是？

- 1. 男性 ----- 400
- 2. 女性 ----- 400

SQ 3. 您的年龄是? _____ 岁 (周岁)

1. 24岁以下 ----- terminate
2. 25 ~ 30岁 -----
3. 31 ~ 40岁 -----
4. 41 ~ 50岁 -----
5. 51 ~ 60岁 -----
6. 61岁以上----- terminate

SQ 4. 您从事的行业是?

1. 学生 -----
2. 个体工商户 -----
3. 公司办公职员 (白领、金领) -----
4. 专门职业 (律师、医生、教师等) -----
5. 其他 ----- terminate

SQ 5. 您所说的方言是?

1. 晋语 (山西省大部分、陕西省北部地区、河北省西部太行山麓、河南省黄河以北部分地区、内蒙古自治区中西部地区以及毗邻山西省地区、内蒙古自治区、河北省西北部的张家口地区)
2. 北方话 (北京、天津、河南、河北、山东、辽宁、吉林、黑龙江地区及内蒙古的部分地区)
3. 吴语 (江苏南部、上海、浙江、江西东北部、福建西北角和安徽南部的部分地区)
4. 粤语 (广东、广西)
5. 赣语 (江西省中部和北部、湘东和闽西北; 鄂东南和皖西南一些县市)
6. 客家话 (以广东梅县话为代表)

7. 闽中语（福建省中部永安、三明、沙县、以永安话为代表）
8. 闽北语（福建省北部建瓯、建阳、南平（乡区）、武夷山、松溪、顺昌（东部）、政和、蒲城（南部））
9. 闽南语（福建省内以厦门、莆田、漳州、泉州四市为中心）
10. 湘语（湘北、湘中、湖南中部、沅水东南、湘水以西和资水流域一带，如长沙、株洲、益阳等；如湘乡、双峰、邵阳、武冈等）

AQ. 名称认知及态度

※ 下面针对三个候选案进行喜好度调查。您的答案没有对错之分。请根据您的所在城市及从事的行业等个人经历，自由回答下列问题。

AQ1. 根据“HANGEUL”发音，请用汉字组词。（至少填写2个）

_____， _____， _____，

AQ2-1. 看到“韩古尔”名称，您有什么联想？

（请填写2个以上的具体内容，如形容词、品牌名称、颜色等）

_____， _____， _____，

AQ2-2. （多选）您认为“韩古尔”的发音和您家乡方言中哪些词较相似？（至少填写2个）

_____， _____， _____，

AQ2-3. （多选）看到“韩古尔”，您会联想到哪一类行业？（至少选择2个）

- 1 服装 2 食品 3 汽车 4 化妆品 5 家电产品 6 生活用品 7 商品流通 8 酒店、餐饮
9 IT/通信 10 金融 11 房地产 12 医药 13 教育、出版 14 体育、娱乐 15 其他

AQ3-1. 看到“韩格儿”名称，您有什么联想？

(请填写2个以上的具体内容，如形容词、品牌名称、颜色等)

_____，_____，_____，

AQ3-2. (多选) 您认为“韩格儿”的发音和您家乡方言中哪些词较相似？(至少填写2个)

_____，_____，_____，

AQ3-3. (多选) 看到“韩格儿”，您会联想到哪一类行业？(至少选择2个)

- 1 服装 2 食品 3 汽车 4 化妆品 5 家电产品 6 生活用品 7 商品流通 8 酒店、餐饮
9 IT/通信 10 金融 11 房地产 12 医药 13 教育、出版 14 体育、娱乐 15 其他

AQ4-1. 看到“韩戈儿”名称，您有什么联想？

(请填写2个以上的具体内容，如形容词、品牌名称、颜色等)

_____，_____，_____，

AQ4-2. (多选) 您认为“韩戈儿”的发音和您家乡方言中哪些词较相似？(至少填写2个)

_____，_____，_____，

AQ4-3. (多选) 看到“韩戈儿”，您会联想到哪一类行业？(至少选择2个)

- 1 服装 2 食品 3 汽车 4 化妆品 5 家电产品 6 生活用品 7 商品流通 8 酒店、餐饮
9 IT/通信 10 金融 11 房地产 12 医药 13 教育、出版 14 体育、娱乐 15 其他

AQ5. 若对以下三个名称前后再加其他汉字或词语，您会联想到什么？

例) XX +韩古尔，韩古尔+XX

“韩古尔”：_____，_____，_____，

참고 자료

“韩格儿” : _____, _____, _____,

“韩戈儿” : _____, _____, _____,

■ 韩文（韩国文字）简介

韩文是韩国独有的文字，是二十世纪后使用的、世宗大王所创制的“训民正音”别名。1446年，世宗大王颁布《训民正音》时，韩文有28个字母。但当前韩国人只使用24个字母。

非常不容易	不容易	一般	容易	非常容易
1 -----	2 -----	3 -----	4 -----	5 -----

AQ 6. 对于名称“韩古尔”，根据以下内容进行评估。

	非常不容易	不容易	一般	容易	非常容易
发音方面					
记忆方面					
联想外来词					
联想“HANGEUL”发音					
联想“韩国”或“韩国文化”					
联想褒义词					
联想贬义词					

AQ 7. 对于名称“韩格儿”，根据以下内容进行评估。

	非常不容易	不容易	一般	容易	非常容易
发音方面					

记忆方面					
联想外来词					
联想“HANGEUL”发音					
联想“韩国”或 “韩国文化”					
联想褒义词					
联想贬义词					

AQ 8. 对于名称“韩戈儿”，根据以下内容进行评估。

	非常不容易	不容易	一般	容易	非常容易
发音方面					
记忆方面					
联想外来词					
联想“HANGEUL”发音					
联想“韩国”或 “韩国文化”					
联想褒义词					
联想贬义词					

AQ 9. 请写出以上三个调查名称中印象最深的名称。

(若您不能记住全名，请写出印象最深的字或词。)

AQ 10-1. 在以下三个名称中，请选择最合适的韩文名称。

1	韩古尔	
2	韩格儿	
3	韩戈儿	

AQ 10-2. 请说明选择该名称的理由。

_____ , _____ , _____ ,

感谢您的参与!

연구 책임자: 박 항 기 ((주)메타브랜딩, 대표이사)
공동 연구원: 김 민 수 ((주)메타브랜딩, 책임연구원)
조 명 희 ((주)메타브랜딩, 연구원)
배 지 예 ((주)메타브랜딩, 연구원)
리 우 양 ((주)메타브랜딩, 연구원)
연구 보조원: 김 세 영 ((주)메타브랜딩, 연구원)
후 이 링 ((주)메타브랜딩, 연구원)
리 치 앤 ((주)메타브랜딩, 연구원)
담당 연구원: 박 주 화(국립국어원 공공언어과)
김 해 솔(공공언어과 중국어 번역)

‘한글’ 중국어 표준 번역안 선호도 조사

발 행 인 민 현 식
발 행 처 국립국어원
 서울시 강서구 금남화로 154(방화 3동 827)
 전화: 02-2669-9722 전송: 02-2669-9727
인 쇄 일 2014년 8월 8일
발 행 일 2014년 8월 8일
인 쇄 가톨릭대학교 출판사